

ACADEMIA SCIENTIARVM
BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

**CORPVS
MEDICORVM LATINORVM**

VI 1

**CAELII AVRELIANI
CELERVM PASSIONVM LIBRI III
TARDARVM PASSIONVM LIBRI V**

EDIDIT
GERHARD BENDZ †

IN LINGVAM GERMANICAM TRANSTVLIT
INGEBORG PAPE

PARS II:
TARD. PASS. LIB. III-V

INDICES COMPOSVERVNT
JUTTA KOLLESCH ET DIETHARD NICKEL



IN AEDIBVS ACADEMIAE SCIENTIARVM

CAELIUS AURELIANUS

AKUTE KRANKHEITEN

BUCH I–III

CHRONISCHE KRANKHEITEN

BUCH I–V

HERAUSGEGEBEN

VON

GERHARD BENDZ †

ÜBERSETZT

VON

INGEBORG PAPE

TEIL II:

CHRONISCHE KRANKHEITEN III–V

INDIZES

VERFASST VON

JUTTA KOLLESCH UND DIETHARD NICKEL



AKADEMIE VERLAG

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Caelius < Aurelianus > :

Akute Krankheiten. Chronische Krankheiten / Caelius
Aurelianus. Hrsg. von Gerhard Bendz. Übers. von Ingeborg
Pape. - Berlin : Akad. Verl.

(Corpus medicorum Latinorum ; 6)

Einheitssacht.: Celeres passionis

Einheitssacht. des beigef. Werkes: Tardae passionis. - Parallelsacht.:

Celerum passionum libri III. - Text lat. und dt.

NE: Bendz, Gerhard [Hrsg.]; Caelius < Aurelianus > : [Sammlung]; GT

Teil 2. Chronische Krankheiten III-V / Indizes verf. von Jutta
Kollesch und Diethard Nickel. - 1993
ISBN 3-05-001989-1

ISSN 0070-0355

© Akademie Verlag GmbH, Berlin 1993

Die Akademie Verlag GmbH ist ein Unternehmen der VCH Verlagsgruppe.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.

Das eingesetzte Papier entspricht der amerikanischen Norm ANSI Z. 39.48 – 1984 bzw. der europäischen Norm ISO TC 46.

Alle Rechte, insbesondere die der Übersetzung in andere Sprachen, vorbehalten. Kein Teil dieses Buches darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form – durch Photokopie, Mikroverfilmung oder irgendein anderes Verfahren – reproduziert oder in eine von Maschinen, insbesondere von Datenverarbeitungsmaschinen, verwendbare Sprache übertragen oder übersetzt werden.

All rights reserved (including those of translation into other languages). No part of this book may be reproduced in any form – by photoprinting, microfilm, or any other means – nor transmitted or translated into a machine language without written permission from the publishers.

Gesamtherstellung: Druckerei „G. W. Leibniz“ GmbH, Gräfenhainichen

Printed in the Federal Republic of Germany

CONTINENTVR HOC OPERE

Conspectus editionum librorumque	8
Praefatio	12
Signorum explanatio	19
Celerum passionum libri I-III	20
Tardarum passionum libri I-II	426
Tardarum passionum libri III-V	678
Corrigenda	940
Indices	943
I. Index nominum	943
II. Index uerborum	953
III. Voces Graecae Graecis litteris scriptae	1219
IV. Voces Graecae Latinis litteris scriptae	1220

CAELII AVRELIANI
TARDARVM PASSIONVM
LIBRI III-V

CAELIUS AURELIANUS
CHRONISCHE KRANKHEITEN
BUCH III-V

SIGNORVM EXPLANATIO

- L** = codicis Laureshamensis fragmenta, saec. IX
- Guint.* = editio Guinterii, Parisiis a. 1533
Sich. = editio Sichardi, Basileae a. 1529
Sich.^m = lectiones uel emendationes in marginibus eiusdem editionis
- Rov.* = editio Rovilliana, Lugduni a. 1566
Rov.^m = emendationes in marginibus eiusdem editionis
Rov.^c = correctiones in ultimo fine eiusdem editionis
Amm. = I. C. Amman, Caelii Aureliani ... De morbis acutis et chronicis, Amstelaedami a. 1709
Amm.^m = emendationes in marginibus eiusdem editionis
Almel. = Th. I. ab Almeloveen, In Caelium Aurelianum notae et animaduersiones, in editione Ammani, p. 601–658
Haller = A. v. Haller, Caelii Aureliani ... Acutorum et Chronicorum morborum libri, Lausannae a. 1774
Delattre = C. Delattre, Caelii Aureliani ... Celerum uel acutarum passionum libri, Parisiis a. 1826
Drabkin = I. E. Drabkin, Caelius Aurelianus, On acute diseases, On chronic diseases, Chicago a. 1950
Drabkin^{opp} = emendationes in app. crit. eiusdem editionis
- Orib. Lat.* = Œuvres d’Oribase, ed. U. C. Bussemaker et Ch. Daremberg, uol. V, Parisiis a. 1873
Sor. Lat. = Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina, ed. V. Rose, Lipsiae a. 1882

TARDARVM PASSIONVM
LIBER TERTIVS

CVI HAEC INSUNT

De suspirio siue anhelitu, quem Graeci asthma uocant	
De stomachicis	5
De phagedaena	
De icorosis, quos Graeci hepaticos uocant; de lienicis, quos splenicos appellant	
De aurigine siue arquato morbo, quem Graeci icteron uocant, Latini uulgo morbum regium	
De cachexia	10
De nutrimenti cessatione, quam Graeci atrophian uocant	
De hydrope	

Secundo libro Tardarum passionum [quo] paralyticae passionis et canini raptus et auriculae doloris atque fluentis humoris <et dentium doloris> et apprehensionis sensus, quam Graeci catalepsin appellant, et uocis amputationis et influxionis, quam catarrhon uocant, et tussiculae et sanguinis fluoris et phthisicae passionis tradidimus curationem. nunc ceterarum prosequimur ex ordine disciplinam.

CAPVT I

DE SVSPIRIO SIVE ANHELITV, QVEM GRAECI ASTHMA VOCANT 20

Anhelatio siue suspirium ab accidenti nomen sumpsit. uocatur praeterea secundum aliquos spirationis difficultas, quam Graeci dys-

21sq. cf. Cels. Med. IV 8,1sq.: CML I p. 159,8-18 Cass. Fel. De med. 41: p. 93,19-94,9 Rose Theod. Prisc. Eupor. II 70: p. 172,7-15 Rose Isid. Etym. IV 7,14

1sq. CAELII AVRELIANI SICCENSIS CHRONION LIBER TERTIVS
Sich. 3-18 *om. Rov. Amm.* 7 de - appellant *post* regium (*lin. 9*) *pro tit. colloc.*
Sich. trsp. Kollesch et Nickel 13 *quo secl. Drabkin* 14sq. *et dentium doloris add.*
Drabkin (cf. Tard. II 71)

CHRONISCHE KRANKHEITEN

DRITTES BUCH

DARIN SIND FOLGENDE KAPITEL ENTHALTEN

- Über die Atemnot oder das Keuchen, welches die Griechen *asthma* nennen
- Über die Magenkranken
- Über den Heißhunger
- Über die Leberkranken, welche die Griechen *hēpatikoi* nennen; über die Milzkranken, welche sie als *splēnikoi* bezeichnen
- Über die Gelbsucht oder die Regenbogenkrankheit, die die Griechen *ikteros* nennen, die Lateiner landläufig königliche Krankheit
- Über die Kachexie
- Über das Versagen der Ernährung, welches die Griechen *atrophia* nennen
- Über die Wassersucht

Im zweiten Buch der „Chronischen Krankheiten“ haben wir die Behandlung der Lähmung, des Hundskampfes, der Ohrenscherzen, der ausfließenden Flüssigkeit, der Zahnscherzen, der Blockierung der Sinneswahrnehmung, welche die Griechen *katalēpsis* (Starrsucht) nennen, des Versagens der Stimme und des Flusses, den sie Katarrh nennen, des Hustens, des Blutflusses und der Schwindsucht mitgeteilt. Jetzt nehmen wir die Unterweisung über weitere (Leiden) der Reihe nach in Angriff.

1. KAPITEL

ÜBER DIE ATEMNOT ODER DAS KEUCHEN, WELCHES DIE GRIECHEN ASTHMA NENNEN

Das Keuchen oder die Atemnot erhielt den Namen von dem Symptom. (Die Krankheit) wird nach einigen Autoren außerdem Behinderung des Atmens genannt, welche die Griechen *dyspnoia* nennen oder auch *orthopnoia*

pnoean uocant siue orthopnoean, siquidem sese praefocari sentiant, cum iacuerint, aegrotantes atque erecti facilius spirent. item, ut alii dicunt, contrario uocabulo suae uirtuti[s] nomen accepit. nam cum spiratione⟨m⟩ conuertat ac depraueat, tamquam corrigat, orthopnoea
 2 nuncupatur, quam nos spirandi dicere correctionem poterimus. multa 5
 enim contrariae interpretationis uocabulum sumpserunt, ut fella, quae Graeci glycea uocant, uelut dulcia, cum sint amarissima.

Grauat autem atque perimit haec passio magis mulieribus uiros et iuuenibus senes atque pueros et durioribus natura corporibus teneriora, hiberno atque nocte magis quam die uel aestate. in quibusdam 10
 ex initio generatur, in quibusdam perfectis irruit passionibus, sed magis ex profundo frigore.

Sequitur patientes spirationis difficultas et frequenter natura celerior magis quam tarda, item praefocationis sensus secundum thora-
 3 racem atque grauedo et feruor igneus, / item enteron ad superiora 15
 conductio et, cum passio uehementescere coeperit, stridor atque sibilatio pectoris cum uocis debilitate, tum extensio colli atque uultus cum rubore et oculorum suspenso obtutu et iacendi ⟨difficilis⟩ potestas schemate supino, tussicula nunc arida, nunc uuida, cum sputis tenuibus et spumosis aut crassis et uiscosis et sudoribus et colore morbidus 20
 atque pulsu humili. at si grauior impetus superpositionis fuerit, ora aegrotantium liuescunt; et quidem excluso per nares humore mucilento releuantur atque praefocationis carent metu; quod non aliter cedit etiam, si [su]per oculos lacrimarum fuerit fluor.

4 Variantur autem tempora passionis superpositionibus et leni- 25
 mentis, et nunc limpidis atque sinceris, nunc sordidis et passionis tractibus implicatis, ut etiam tunc leuis difficultas [in]spirationis inesse uideatur, quae facile prodetur, si aegrotantes itinere ascensibili gradientur atque ocius pergant uel indigestione aut usu uenerio affecti uel frigore atque puluere siue fumo grauentur. 30

5-7 uocant] cf. Plin. Nat. hist. XXVII 91

3 uirtutis *Sich. Drabkin* corr. *Rov.* (cf. tamen ἐναρτίος c. gen.) 4 spirationem *coni. Rov.* sui ratione *Sich.* 8 *expectamus* mulieres uiris (cf. *Cel. I 40; II 66. 141; III 4. 52. 90; Tard. I 71. 146*) 11 „an praefectis?“ *Drabkin*^{opp}, uix recte 12sq. frigore sequitur *Sich.* corr. *Drabkin* 15 enteron] laterum *Drabkin coll. Escul.* 20 18 obtutu *coni. Rov.* (cf. *Cel. II 69. 73. 74; Tard. II 87*) attentu *edd.* (cf. *Cel. I 32* uisus attentus; *Tard. I 152* oculi ... attentu) fort. ⟨et⟩ attent⟨o obtut⟩u scribendum est difficilis *addidi coll. § 51. 52; Cel. II 95* (cf. etiam § 103) iacendi ⟨nulla⟩ potestas *Drabkin* 24 etiamsi *edd. correxi* super *Sich. Drabkin corr. Rov.* (item § 57; cf. *Cel. II 70; Tard. II 65*) 27 inspirationis *edd. correxi usum Caelii respiciens* (u. e.g. *Cel. II 96. 139. 146; Tard. III 1. 2. 103*)

(Atmen in aufrechter Haltung), weil nämlich die Kranken das Gefühl haben zu ersticken, wenn sie liegen, und in aufrechter Haltung leichter atmen. Ferner hat sie, wie andere sagen, ihren Namen in Form einer Bezeichnung bekommen, die ihrer Eigenschaft entgegengesetzt ist. Denn während sie das Atmen verändert und verschlechtert, wird sie doch, als ob sie es verbessere, *orthopnoia* (fälschlich im Sinne von „richtiges Atmen“ verstanden) genannt, was wir als Verbesserung des Atmens bezeichnen könnten. Viele Dinge haben nämlich 2 einen Namen von entgegengesetzter Bedeutung erhalten, wie die Gallensäfte, welche die Griechen *glykeia* nennen, als ob sie süß wären, während sie doch sehr bitter sind.

Es beschwert und bedrückt aber diese Krankheit Männer eher als Frauen, Greise und Knaben eher als junge Männer und von Natur zartere Körper eher als härtere, und (sie tut dies) im Winter und nachts eher als am Tage oder im Sommer. In manchen Fällen entsteht sie gleich zu Beginn, in manchen tritt sie zu Krankheiten im Zustand ihrer vollen Entfaltung hinzu, aber meistens durch starke Unterkühlung.

Es befällt die Patienten eine Behinderung der Atmung, und zwar ist sie häufiger, verglichen mit dem natürlichen Vorgang, schneller als langsam, ebenso ein Erstickungsgefühl im Brustkorb und ein Schweregefühl und glühende Hitze, / auch eine Verlagerung der Eingeweide nach oben und, wenn das 3 Leiden schlimmer zu werden beginnt, ein Rasseln und Pfeifen in der Brust unter Versagen der Stimme, dann eine Spannung am Hals und im Gesicht mit Rötung und unstetem Blick der Augen, ein beeinträchtigtes Vermögen, auf dem Rücken zu liegen, Husten, der bald trocken, bald feucht ist, mit dünnem und schaumigem oder dickem und zähem Auswurf und Schweißausbrüchen, krankhafter (Haut)farbe und flachem Puls. Wenn aber das Einsetzen des Anfalls stärker ist, so verfärben sich die Gesichter der Kranken bläulich; und wenn aus der Nase eine schleimige Flüssigkeit ausgestoßen worden ist, so fühlen sie sich erleichtert und haben keine Angst mehr zu ersticken; dies läuft auch nicht anders ab, wenn es zu einem Tränenfluß aus den Augen kommt.

Die Zeiten der Krankheit weisen aber einen Wechsel von Steigerungs- und 4 Beruhigungsphasen auf, wobei die Verlaufsformen der Krankheit bald klar und rein, bald getrübt und verworren sind, so daß auch dann eine leichte Behinderung der Atmung zu bestehen scheint, die leicht zutage tritt, wenn die Kranken auf einem ansteigenden Weg gehen und wenn sie ihren Gang beschleunigen oder wenn sie sich durch schlechte Verdauung oder durch Geschlechtsverkehr in einem labilen Zustand befinden oder durch Kälte, Staub oder Rauch belästigt werden.

Differt autem haec passio a peripleumonia, quod neque cum febris
 necessario fiat et semper tarda esse uideatur. item secundum ali-
 quos discernitur ab orthopnoea, / siquidem haec cum stridore atque
 5 praefocatione asperetur, orthopnoea uero cum thoracis euersione at-
 que singultu, aliquando etiam cum sanguinis fluore. item secundum 5
 aliquos magnitudine discernitur, uehement<ior>em enim dicunt or-
 thopnoean supradictis passionibus. sed est melius, ut uno atque gene-
 rali concursu passionum potentiam iudicemus, ut nunc uehementem
 passionem dicamus, et magis accessionis tempore, nunc leniorem, et
 10 magis dimissionis tempore.

Est autem passio stricturae. quapropter conuenit, ut mox corpus
 inuaserit siue cum repetendo superpositionem asperauerit, iacere
 aegrotantes altioribus stramentis thorace atque capite subleuato,
 6 loco lucido atque calido mediocriter, / adhibita requie et abstinentia
 cibi usque ad tertium diem, [et] si uires permiserint; pectus tegendum 15
 lana atque fouendum oleo dulci calido adhibita quoque articularum
 blanda calidarum manuum fricatione, ut etiam tenendo medeamur,
 teporibus admotis tempore, quo accessio uehementescit; et cucurbitae
 lenissimis raptibus detrahendae. at si praefocatio coegerit et uires
 permiserint aegrotantis, adhibenda phlebotomia, et diatriiti tempore, 20
 unctione antecedente.

Sorbilis atque calidus et uarius in dimissione offerendus cibus at-
 7 que alternis diebus, donec passio declinet. sin uero imbecilles uiribus
 fuerint aegrotantes, diurnis diebus dabimus cibum, sed ea die, qua
 abstineri oportuerat, paruum, ea uero, qua dare licebat, paulo plu- 25
 rimum. si uenter officium non agnouerit, simplex clyster adhibendus
 et ante cibum mulsae ex melle despumato duo uel tres cyathi praebi-
 bendi. tunc cataplasma laxatiuum atque cucurbita cum scarificatione
 adhibenda thoraci et in<ter> utrasque scapulas ac magis paulo inferio-
 ribus locis, quo sine ulla quassatione partium eius raptus efficiatur, 30
 tum uaporatio spongiarum atque cerotarium et malagma, quod dia-
 8 chylon appellant uel Mnaseu[m], / atque ita lauacrum et uinum et
 uarius reddendus cibus.

16sq. adhibita – medeamur] cf. § 22

4 thoracis] stomachi *Rov.*^m 6 uehementem *Sich. corr. Rov.*^m „fort. ortho-
 pnoean <a>“ *Drabkin*^{***} 15 et del. *Rov.* 19 lenissimis] fort. leuissimis scribendum
 est (cf. *Bendz, Emendationen*, p. 152–155) 26 si uenter con. *Rov.*^m (cf. *Cel. III 19;*
Tard. III 53; I 89 et Bendz, Eranos 52, p. 281–285) Sin uero *Sich.* (cf. *lin. 23)* sin
 uero <uenter> *Drabkin* 29 inter – scapulas] interscapulis *Rov.*^m; sed cf. *Tard. II*
131 in *Sich. corr. Amm.*^m (cf. e.g. § 10. 22. 31. 40) 32 mnaseum *Sich. corr.*
Drabkin

Diese Krankheit unterscheidet sich aber dadurch von der Lungenentzündung, daß sie nicht unbedingt mit Fiebern einhergeht und immer chronisch zu sein scheint. Ferner unterscheidet sie sich nach einigen von der Orthopnoe, / weil sich das vorliegende Leiden durch das Auftreten von Rasseln und Erstickung verschlimmert, die Orthopnoe aber durch das Vorwölben des Brustkorbs und durch Schlucken, manchmal sogar durch Blutfluß. Ferner unterscheidet sie sich nach einigen in der Schwere, sie sagen nämlich, die Orthopnoe sei heftiger als die oben genannten Krankheiten. Es ist aber besser, die Intensität der Krankheiten nach einem einzigen, allgemeingültigen Syndrom zu beurteilen, so daß wir die Krankheit bald als heftig bezeichnen, besonders zur Zeit des Anfalls, bald als gelinder, und zwar besonders zur Zeit des Nachlassens. 5

Es ist aber eine Krankheit, die in einer Straffung besteht. Darum ist es gut, daß die Kranken, sobald (das Leiden) den Körper befällt oder wenn es bei wiederholtem Auftreten den Anfall verschlimmert, auf einer erhöhten Unterlage liegen, wobei Brustkorb und Kopf etwas angehoben sind, in einem mäßig hellen und warmen Raum, / bei Ruhe und Enthaltung von Speisen bis zum dritten Tag, wenn die Kräfte es erlauben; die Brust ist mit Wolle zu bedecken und mit warmem, süßem Öl zu erwärmen, wobei auch an den Gliedern eine sanfte Massage mit warmen Händen ausgeführt wird, so daß wir auch durch Berührung zur Heilung beitragen, unter Zufuhr von mäßiger Wärme zu der Zeit, in der sich der Anfall heftiger äußert; und Schröpfköpfe sollen mit ganz leichtem Ruck abgezogen werden. Und wenn die Erstickung es erfordert und die Kräfte des Kranken dies gestatten, soll man einen Aderlaß vornehmen, und zwar während der Dreitagefrist, wobei vorher eingesalbt wird. 6

Beim Nachlassen soll man trinkbare, warme und abwechslungsreiche Nahrung reichen, und zwar jeden zweiten Tag, bis die Krankheit aufhört. Wenn die Kranken jedoch schwach an Kräften sind, geben wir jeden Tag zu essen, aber an dem Tage, an dem gefastet werden sollte, (nur) wenig, an dem aber, an dem man zu essen geben durfte, etwas mehr. Wenn der Leib seinen Dienst nicht tun will, muß man ein einfaches Klistier anwenden und vor dem Essen zwei oder drei Cyathi Wassermel aus abgeschäumtem Honig trinken. Dann soll ein Umschlag mit lockernder Wirkung angewandt werden und der Schröpfkopf mit Skarifikation am Brustkorb und zwischen beiden Schulterblättern und besonders an den etwas tiefer gelegenen Partien, damit sein Abziehen ohne jede Erschütterung der Partien geschehen kann, dann Erwärmung durch Schwämme und Wachssalbe und ein erweichendes Mittel, das man *diachylōn* (aus Säften bestehendes Mittel) oder Mittel des Mnaseas nennt, / und dann soll man baden und Wein trinken lassen und wieder abwechslungsreiche Kost geben. 7 8

In lenimento uero, si corpus passio tardauerit, erit adhibenda resumptio gestatione, uocis exercitio, deambulatione, unctione, fricatione corporis retento spiritu, tum lauacro atque cibo ex pulmentis mediae qualitatis. dehinc ad recorporatiuam curationem transeundum. adhibenda drimyphagia atque ceterarum transitus mutationum, 5 quas saepe cyclos ordinantes docuimus, tum etiam ex radicibus uomitus uel, si passio coegerit, etiam helleboro prouocatus. iubemus 9 praeterea acetum scilliticum aegrotantes ante cibum sorbere / uel cum aceto nitrum siue laser aut hyssopi decoctionem cum fico contriti uel nucleo pineo, quem Graeci pity<i>da uocauerunt, admixto mulso, 10 item abrotanum tritum cum sulphure atque aceto ex mulso confecto uel urticae semine aut radicum et horum similia electariorum, ut est melli admixta resina terebinthina aut cardamum, quod nasturtium uocamus, aut sesamum cum aloe et amygdalis amaris, aliquando etiam pipere uel oui uitello, uel illud electarium, quod diascyllis appel- 15 lamus, cuius confectionem de medicaminibus scribentes tradidimus. 10 tum etiam cucurbitae recorporatiuae adhibendae thoraci atque interscapulo, dehinc dropax, paroptesis, heliosis, sinapismus, acopa, recorporatiua malagmata, ut est diadaphnidon, dialoe<s> uel diaeuphorbiu, dehinc nauigatio atque peregrinatio terrena et potio the- 20 riacae antidoti et aquarum naturalium usus, quarum praestant in Italia Cotiliae appellatae siue Albae uel Nepesinae, tum etiam cataclysmus, hoc est aquarum illisio superne, iisdem locis, qui patiuntur. utilis denique maritima et plurima mare tenus conuersatio at- 25 que consuetudo frigidi lauacri, quam psychrolusian appellant. 11 Aliqui autem aduersarum sectarum principes etiam dauco cum aceto et melle aegros potauerunt siue iri cum mulso, et uentrem plurimum deduxerunt dando de diagridio, quod scammonian Graeci appellant, obolos tres cum duplici pondere aloes siue hierae, quam catharticam uocant, uel ammoniaci salis obolum siue opoponacis simile 30 pondus uel cneoron aut polion herbam uel peplion aut chalcanthum uel tapsian aut asinum lac et castoreum, non solum lenimenti tempore, sed etiam in augmento siue superpositione passionis. alii uero etiam urendum thoracem uel caput crediderunt.

1 corpus *om. Rov.*; *sed cf. § 96 „fort. in corpore uel sim. (cf. Chr. III. 13, V. 90)“*
Drabkin^{pp} 3 lauacrum atque cibum *Sich. corr. Rov.* 9 contritum *Sich. corr. Rov.* 10 pityda *Sich. corr. Rov.*^m 12 similium *Sich. Drabkin corr. Rov.*^m (*cf. tamen § 22 et 44*) electaria *Rov.*^m 18 sinapismus *Sich. corr. Rov.* 19 dialoe *Sich. dialoe Drabkin correxi* diaeuphorbio *Sich. diaeuphorbium Rov.*^m *corr. Drabkin (item Tard. IV 103)* 22 cotyliae *Sich. cutiliae Rov.*^m; *sed cf. Tard. III 45; V 40.77* Albulae *Rov.*^m; *sed cf. Tard. II 48* 27 iride *Rov.*^m 30 opoponacis *Sich. Drabkin corr. Rov. (item p. 686,5)*

In der Beruhigungsphase muß jedoch die Erholung, wenn die Krankheit den Körper in chronischer Form befallen hat, ausgeführt werden durch Herumtragen, Stimmübung, Spazierengehen, Einsalben, Massage des Körpers bei angehaltenem Atem, danach durch ein Bad und durch Essen aus Fleischspeisen der mittleren Qualität. Danach müssen wir zur umstimmenden Behandlung übergehen. Anzuwenden ist das Essen von scharfen Speisen und der Übergang zu den übrigen Veränderungen, über die wir (schon) oft bei der Verordnung der (Behandlungs)zyklen unterrichtet haben, dann auch Erbrechen unter Anwendung von Rettichen oder, wenn die Krankheit dazu zwingt, sogar das mit Nieswurz provozierte Erbrechen. Außerdem verordnen wir den Kranken, vor dem Essen Meerzwiebelessig zu trinken, / oder mit Essig zusammen 9
 men Natron oder Silphiumsaff oder eine Abkochung von Ysop, der mit Feige oder Pinienkern, den die Griechen *pityis* genannt haben, verrieben worden ist, unter Beimischung von Met, ebenso Eberraute, mit Schwefel und mit Met zubereitetem Essig oder mit Brennessel- oder Rettichsamen verrieben, und Dinge, die diesen Latwergen ähnlich sind, wie mit Honig gemischtes Terpentinarz oder *cardamon*, was wir Brunnenkresse nennen, oder Sesam mit Aloe und bitteren Mandeln, manchmal auch mit Pfeffer oder Eigelb, oder jene Latwerge, die wir *diascyllēs* (Meerzweibellatwerge) nennen, deren Herstellung wir mitgeteilt haben, als wir über Heilmittel schrieben. Dann sollen auch umstimmend wirkende Schröpfköpfe am Brustkorb und an der Fläche zwischen 10
 den Schulterblättern angesetzt werden, dann werden Pechpflaster angewandt, Erhitzen, Sonnenbaden, Senfpflaster, Linderungsmittel, umstimmend wirkende erweichende Mittel, wie das Mittel aus Lorbeerbeeren, das Aloe- oder das Wolfsmilchmittel, danach eine Schiffsreise und Reisen zu Lande, das Trinken eines Gegenmittels von der Art des Theriak und der Gebrauch natürlicher Wässer, von denen in Italien die sogenannten cutilischen, albanischen und nepesinischen am besten sind, dann auch der *kataklysmos*, das ist das Übergießen mit Wasser von oben, und zwar auf diejenigen Partien, die erkrankt sind. Nutzbringend ist schließlich ein Aufenthalt auf dem Meer und ein möglichst langes Verweilen an der Küste sowie die Gewohnheit, kalt zu baden, was sie *psychrolusia* nennen.

Manche Häupter gegnerischer Schulen haben den Kranken auch Mohrrüben mit Essig und Honig zu trinken gegeben oder Iris mit Met und sehr stark abgeführt, indem sie von der Purgierwinde, welche die Griechen *skammonia* nennen, drei Obolen mit dem doppelten Gewicht von Aloe oder der Hiera, die sie *kathartikē* (von reinigender Wirkung) nennen, eingegeben haben, oder einen Obolos Ammoniaksalz oder das gleiche Gewicht von Opopanax oder Blattwerk von Seidelbast, die Pflanze Poleigamander, Wolfsmilch, Kupferblüte, Purgierdolde oder Eselmilch und Bibergeil, und das nicht nur in der Beruhigungsphase, sondern auch in der Steigerungsphase oder während eines Anfalls der Krankheit. Andere haben sogar geglaubt, man müsse den Brustkorb oder den Kopf kauterisieren. 11

12 Themison quoque secundo libro Tardarum passionum in quibusdam eisdem compeccasse uidetur, cum plurimum uentrem depurgandum credidit ex diagridio atque in ipsa accessione. utitur praeterea constrictiuis atque his acrioribus et imperat dari tapsiae sucum cum opopanace aut sagapeno, ex quibus stomachus necessario uexatur cum
5 hic denique erit memorandum, quia potis medicaminibus non sine cautione utendum est, et neque eorum plurima satietate uexandi aegrotantes. item in impetu uel asperitate passionis recorporatiua adiutoria prohibenda. erit enim coenoteta consideranda, qua facile
10 medicamina qualitatis ratione accedente correctius approbamus.

CAPVT II

DE STOMACHICIS

13

A parte corporis, quae patitur, stomachica passio nomen accepit. sed non omnis stomachi querela ilico passio nuncupatur, nisi fuerit ex multorum concursu signorum et perseuerantium confecta atque corporibus tardans repetendo superpositionibus lenimenta.
15

Plurimi igitur singulatim speciales curationes eius tradiderunt, nunc de stomachi duritia dicentes, nunc de uentositate, de r(h)eu-
14 matismo et debilitate et horrore ciborum et fastidio. Themison quoque primo libro Tardarum passionum solutionem circa stomachum, quam
20 appellauit r(h)eumatismum, secundo libro uentositatem. item Thessalus secundo libro Regulari curationem separauit soluti stomachi atque inflati. nos uero communiter sub una propositione de omnibus dicere curabimus, qua uentositatem uel ex tumore duritiam confectam stricturae iungimus, fastidium uero siue horrorem ciborum et
25 corruptionem ambiguam utrisque principalibus passionibus subicientes.

Antecedentes causae, quae stomachi passionem faciunt, ceteris quoque passionibus generandis communes esse probantur, sed magis
15 ista(m) iugis indigestio parit / siue post cibum uomitus et perfrictio profunda, item maestitudo et medicaminis insueti potatio.
30

Sequitur autem in passione constitutos accessionis tempore animi defectio, articulorum frigidus torpor aut uariatus per membra acrior

13sq.]. *cf.* Cels. Med. IV 12,1: CML I p. 164,4-9 Cass. Fel. De med. 42: p. 96,7-105,11 Rose Theod. Prisc. Eupor. II 84-96: p. 186,2-196,3 Rose

6 cautionibus *edd. corr. Bendz, Emendationen, p. 125sq.* 7 et] ut *edd. corr. Schmid, Rph 17, p. 131* 15 perseuerantia *edd. correxi* 16 superpositionibus et lenimenta *Rov. superpositionibus et lenimentis Rov.* 20 quam *om. Rov.* 30 ista *Sich. corr. Rov.* uomitus *coni. Rov.* gemitus *Sich.*

Auch Themison scheint im zweiten Buch der „Chronischen Krankheiten“ 12 in manchen Anordnungen denselben Fehler zu machen, wenn er glaubte, der Leib sei mit Purgierwinde sehr stark zu reinigen, und zwar während des Anfalls selbst. Außerdem gebraucht er zusammenziehende Mittel, und zwar recht scharfe, und verordnet, Saft der Purgierdolde mit Opopanax oder Sagapengummi zu geben, wodurch der Magen unbedingt geschädigt wird. Hier ist schließlich daran zu erinnern, daß man Heiltränke nur mit Vorsicht gebrauchen darf und auch nicht durch deren übermäßige Dosierung die Kranken schädigen soll. Auch soll man beim Anfall oder in der Steigerungsphase der Krankheit umstimmende therapeutische Maßnahmen vermeiden. Denn man muß den Allgemeinzustand im Auge behalten, wodurch wir ohne Schwierigkeit die Medikamente unter zusätzlicher Berücksichtigung ihrer Eigenschaft richtiger beurteilen können.

2. KAPITEL

ÜBER DIE MAGENKRANKEN

13

Das Magenleiden hat seinen Namen von dem Körperteil bekommen, der erkrankt ist. Aber nicht jegliche Art von Magenbeschwerden wird auf der Stelle als (Magen)leiden bezeichnet, wenn sie nicht ein gleichzeitiges Auftreten vieler und andauernder Symptome aufzuweisen hat und die Körper in chronischer Form befällt und dabei wiederholt Steigerungs- und Beruhigungsphasen zeitigt.

Sehr viele (Ärzte) haben von Fall zu Fall spezielle Behandlungsweisen mitgeteilt, indem sie bald von Magenverhärtung sprechen, bald von (Magen)blähung, von Fluß und Schwäche und von Abscheu vor Speisen und Widerwillen dagegen. Auch Themison (spricht) im ersten Buch der „Chronischen Krankheiten“ von dem Lockerungszustand im Bereich des Magens, den er *rheumatismos* genannt hat, im zweiten Buch von Blähung. Auch Thessalos hat im zweiten Buch seiner „Gesunden Lebensweise“ die Behandlung des im Lockerungszustand befindlichen Magens von der des aufgeblähten getrennt. Wir aber werden uns darum bemühen, von allen gemeinsam unter einem Oberbegriff zu sprechen, wobei wir die Blähung oder die durch entzündliche Schwellung entstandene Verhärtung dem Zustand der Straffung zuweisen, den Widerwillen oder den Abscheu vor Speisen jedoch sowie die Fäulnis mehrdeutigen Charakters den beiden Grundzuständen unterordnen.

Die vorangehenden Ursachen, die das Magenleiden bewirken, erweisen sich als solche, die gemeinsam auch dem Entstehen anderer Krankheiten zugrunde liegen, aber besonders ruft eine ständige schlechte Verdauung dieses Leiden hervor / oder Erbrechen nach dem Essen und starke Unterkühlung, 15 auch Traurigkeit und das Trinken ungewohnter Medizin.

Es befällt aber die von dieser Krankheit Betroffenen während eines Anfalls eine Ohnmacht, kaltes Erstarren der Glieder oder eine unnatürlich starke Hitze, die in den (einzelnen) Körperteilen verschieden ist und besonders die

naturali feruor, qui magis medias teneat manus, tum roscidus sudor et animi angustia, iactatio, anxietas siue concatenatio mentis et desponsio, coloris mutatio, pulsus paruus, celer, imbecillus, corporis tabes, 5
 16 cibi fastidium uel maior ciborum appetitus, / tum corruptio acceptorum cum acore in bromosam uel fumosam transeuntium qualitatem, quibusdam etiam uocis amputatio et dentium confixio siue concubitus inseparabilis, capitis grauedo, aurium tinnitus et quibusdam sitis insatiabilis, cum in accessu tumor maior fuerit excitatus, oris siccitas et saltus sub praecordiorum partibus, tum dolor in eadem parte aut etiam inter palas ten<d>ens siue latius, cum se tumor uberior infuderit, dehinc transuorandi difficultas cum praefocabili sensu. quo denique commoti quidam nostrae sectae principes Epistolarum libris hoc accidentiae genus stomachicam synanchen uocauerunt.

17 Durescente autem stomacho sine ullo feruore atque dolore cetera communia signa sequentur, tunc ligneus earundem partium sensus, et magis inter palas, si omnis aruerit stomachus. sin uero in superioribus <fuerit durities>, erit transuorandi difficultas, donec ad eius fundum accepta perueniant. a[u]t si in eodem fundo, quem Graeci basin appellant, fuerit durities, erit transuoratio facilis, sed post eius perfectionem grauatio sequetur, tum durities atque exstantia in interioribus praecordiorum. 15 20

At si uentositas fuerit stomachi, tensio sequetur inflatione coniuncta, / tunc capitis plenitudo cum oppressis atque iugibus ructionibus testante grauedine, quae magis accepto cibo sentiatur, tum sonus in interioribus liquidorum tamquam semipleni folliculi errante uento per inania; atque ita tensione laxata erunt ructione releuandi. et si etiam intestina fuerint conflata, rugitus interiorum sequetur, quem Graeci borborigmon appellant. 25

At si solutio fuerit stomachi, quam r<h>eumatismum uocauerunt, sequitur saliuarum fluor et quibusdam iugis sputus et oris humectatio nauseabilis cum mordicatione interiorum, / quibusdam plurimus uomitus crassioris uel tenacis aut fellei et prasini humoris uel alterius cuiuslibet substantiae circa supradictos colores. 30

10sq. cum – infuderit] cf. Cass. Fel. De med. 37: p. 82,5 Rose

6 confixio *coni.* Haller (cf. *Cel. II* 18. 70; *III* 67; *Cass. Fel. De med.* 77: p. 187,13 Rose; u. etiam *ibid.*, p. 229, s. u. confixio) confictio *Sich.* contritio *Rov.* conflictio *Thes. L. L. IV* 236,36 (*Lommatzsch*) 6sq. concubitus, inseparabilis capitis grauedo *Sich. corr. Drabkin* 10 tenens *edd. correxi* (cf. § 51. 52; *Cel. II* 115. 117. 121) 13 stomachicam *Sich. corr. Rov.* 15 igneus *Rov.* 17 fuerit durities *addidi coll. lin.* 19 18 aut *edd. correxi* 22 Ac *Sich. Drabkin corr. Rov.* 23 expressis *Rov.* 24 attestante *Rov.*; sed cf. *Tard. IV* 110; *Schmid, Mnem.* 11, p. 134 27 inflata *Rov.* 29 Ac *Sich. Drabkin corr. Rov.*

Mitte der Hände ergreift, dann perlender Schweiß und Beklommenheit des Gemüts, Schütteln, Angst oder Einschränkung des Denkvermögens und Niedergeschlagenheit, Veränderung der Hautfarbe, kleiner, schneller und schwacher Puls, Auszehrung des Körpers, Widerwillen gegen Speisen oder gesteigerter Appetit, / dann Fäulnis der aufgenommenen Speisen, die unter Säuerung eine übelriechende oder dunstige Beschaffenheit annehmen, bei manchen auch Versagen der Stimme und Zusammenpressen oder unlösbares Aufeinanderliegen der Zähne, Schwere im Kopf, Ohrenklingen und bei einigen unstillbarer Durst, wenn beim Anfall eine stärkere entzündliche Schwellung entsteht, Trockenheit des Mundes und ein Pulsieren unterhalb der Partien des Brustraumes, dann Schmerzen in derselben Gegend, die auch bis in die Schulterblätter ausstrahlen oder sich (noch) weiter ausbreiten, wenn sich eine größere entzündliche Schwellung ausbreitet, dann Schluckbeschwerden mit Erstickungsgefühl. Dadurch veranlaßt, haben einige Häupter unserer Schule in den Büchern der „Briefe“ diese Art von Symptom als Synanche des Magens bezeichnet. 16

Wenn sich jedoch der Magen verhärtet, so treten die übrigen gemeinsamen Symptome ohne jede Hitze und Schmerzen auf, dann fühlen sich die Partien hart wie Holz an, besonders zwischen den Schulterblättern, wenn der gesamte Magen verhärtet ist. Wenn aber die Verhärtung in den oberen Partien besteht, kommt es zu Schluckbeschwerden, bis die aufgenommenen Speisen bis zu seinem Boden gelangt sind. Wenn aber die Verhärtung in ebendiesem Boden auftritt, den die Griechen *basis* nennen, so ist das Schlucken leicht, aber nach seiner Vollendung folgt ein Druck, danach Verhärtung und Hervortreten in den inneren Partien des Brustraums. 17

Wenn aber eine Blähung des Magens vorliegt, so stellt sich eine mit der Aufblähung verbundene Spannung ein, / dann eine Überfüllung des Kopfes mit ständigem unterdrücktem Aufstoßen, dabei ein Druck, der besonders nach Aufnahme von Nahrung empfunden wird, dann ein Geräusch von Flüssigkeiten im Inneren wie in einem halbvollen Schlauch, indem die Luft durch die Hohlräume zieht; und so sollen sie, wenn die Spannung nachgelassen hat, durch Aufstoßen Erleichterung bekommen. Und wenn auch die Därme aufgebläht sind, so folgt ein Kollern im Inneren, das die Griechen *borborygmos* nennen. 18

Wenn aber im Magen ein Lockerungszustand besteht, den sie *rheumatismos* genannt haben, so erfolgt Speichelfluß und bei manchen ständiges Auspucken und ein mit Übelkeit verbundenes Feuchtwerden des Mundes, verbunden mit einem Beißen im Inneren, / bei manchen sehr starkes Erbrechen von ziemlich dicker oder zäher oder galliger und lauchgrüner Flüssigkeit oder von irgendeiner anderen Substanz von etwa der genannten Färbung. 19

Sin uero occulta fuerit solutio, quam Graeci adelon appellant, aut mente sensa signa uideantur, quae Graeci logothoereta uocauerunt, sequitur debilitas pulsus aegrotantis et ueluti stomachi pendentis atque tremantis sensus, marcor ac defectio animi, quam Graeci lipothy-
 5 mian uocant, quae sumpto cibo temporaliter depellatur resumptione
 suffecta, nec tamen perseuerabili, sed rursus in eandem relabent<ur>
 20 defectionem, in imagine<m> ultimae passionis. quo fit, ut, nisi quis
 celerius sumpserit cibum, summa defectione iactetur. sic denique plu-
 rimi impausabiliter tota die atque nocte cibum sumpsisse ueteribus
 traduntur. namque Asclepiades memorat Praxagorae famulum ternos
 10 bilibres panes per singulos dies accepisse, quibus comestis non aliter
 passione afficeretur, quam si nihil acciperet. sed ab ista passione pha-
 gedaena discernitur, siquidem in ipsa non insumantur uel digestionem
 tradantur accepta, sed grauatione sequente euomantur.

21 Haec sunt, quae stomachi r<h>umatismo occurrunt. / sed iuxta
 15 regulam Methodicam discernentes superpositionis tempore contraria-
 rum adiutoria passionum stricturae ac solutionis, quae suis specialibus
 signis approbantur, in lenimento communi saepissime curatione ute-
 mur, quam recorporatiuam dicere poterimus, a Graecis metasyn-
 20 criticam appellatam.

Cum igitur primo stricturae passio corpus inuaserit atque noua
 temporis causa fuerit aegrotanti[s] siue in superpositione constituta
 <et> turbando aut dolore aut uentositate affecerit patientem, conuenit
 eum iacere loco lucido atque calido mediocriter adhibito straminum
 22 atque operimentorum calidorum usu et, si uires permiserint, / adiuncta
 25 abstinentia usque ad tertium diem et accessionis tempore omnifariam
 requie[m]. tum articulorum blanda conuenit defricatio cum quodam
 calidarum manuum amplexu, ut etiam tenendo medeamur. dehinc ua-
 porationes inter scapulas siue palas adhibendae, pectori quoque sac-
 celli calidi ex cantabro conferti siue polline, nam Graeci τῶμφακο-
 30

27sq.] cf. § 6

2 mente sensa conī. Ilberg, *Vorläufiges*, p. 5, coll. *Cel. II 98* (cf. *Thes. L. L. VII 1, 450,55 [Labhardt]*) immensa *Sich.* immanifēsta *Rov.* „fort. om. signa et scrib. uideatur, quam Graeci logothoereton etc.“ *Drabkin*^{pp} 6 relabent *edd.* *correxi* (cf. *Cel. I 114*) relabuntur *Rov.* 7 imagine *edd.* *correxi* 15 iuxta *conieci* (cf. § 89 et *Benz, Emendationen*, p. 21–24) circa *edd.* 17 specialibus *conī. Drabkin coll. Cel. II 187; Tard. V 102* speciebus *Sich.* speciebus et *Rov.* 22 tempore *Rov.* aegrotantis *edd.* *correxi* aegritudinis *Rov.* 23 et *addidi* 27 requiem *Sich.* *corr. Rov.* 30 confecti *edd.* *correxi* (u. *Benz, Emendationen*, p. 156sq.) omphacome-
 li] *cruces pos. Kollesch et Nickel expectatur omen lysin omelysin Drabkin (item § 63)*

Wenn aber der Erweiterungszustand im Verborgenen besteht, (ein Zustand,) den die Griechen *adēlos* nennen, oder die Symptome sich (nur) als mit dem Verstand wahrnehmbar erweisen – die Griechen haben sie als *logotheōrēta* bezeichnet –, so folgt bei dem Kranken Schwäche des Pulses und ein Gefühl, als ob der Magen hängt und vibriert, Hinfälligkeit und Ohnmacht, welche die Griechen *leipothymia* nennen, die durch Einnehmen von Speisen zeitweilig behoben werden kann, indem eine Erholung eintritt, die aber nicht von Dauer ist, vielmehr verfallen (die Kranken) wieder in dieselbe Ohnmacht, in die Erscheinungsform des äußersten Krankheitszustandes. So kommt es, daß, wenn jemand nicht recht schnell Nahrung zu sich nimmt, er in die tiefste Bewußtlosigkeit fällt. So wird von den Alten überliefert, daß sehr viele ununterbrochen den ganzen Tag und die ganze Nacht Speisen zu sich genommen haben. Denn Asklepiades berichtet, daß ein Diener des Praxagoras Tag für Tag drei Zweipfundbrote zu sich genommen hat, nach deren Verzehr er nicht in anderer Weise von der Krankheit betroffen war, als wenn er nichts gegessen hätte. Von diesem Leiden wird aber der Heißhunger unterschieden, da bei diesem die aufgenommenen Speisen nicht angenommen oder der Verdauung zugeführt werden, sondern unter Beschwerden (wieder) ausgebrochen werden.

Dies sind die Symptome, die beim Fluß des Magens auftreten./ Aber indem wir nach dem methodischen Grundsatz während einer Steigerungsphase die therapeutischen Maßnahmen für die entgegengesetzten Krankheiten unterscheiden, die in Straffung und in Lockerung bestehen und an ihren besonderen Symptomen erkennbar sind, wenden wir in der Beruhigungsphase sehr häufig die allgemeingültige Behandlung an, die wir als die umstimmende bezeichnen können, welche von den Griechen *metasynkritikē* genannt wurde.

Wenn also die in einer Straffung bestehende Krankheit den Körper zum erstenmal befallen hat und bei dem Kranken hinsichtlich der Zeit (noch) neu ist oder wenn sie in eine Steigerungsphase getreten ist und dem Kranken Beunruhigung, Schmerzen oder Blähung verursacht, so ist es gut für ihn, in einem mäßig hellen und warmen Raum zu liegen, bei Gebrauch von warmen Unterlagen und Decken, und sofern es die Kräfte erlauben, / soll er bis zum dritten Tag fasten, und während eines Anfalls ist in jeder Hinsicht Ruhe geboten. Dann ist eine sanfte Massage der Gliedmaßen dienlich, begleitet von einem Umschließen (der Glieder) mit warmen Händen, so daß wir auch durch Berührung zur Heilung beitragen. Dann soll man zwischen den Schultern bzw. Schulterblättern Dampfbehandlungen anwenden, auch auf die Brust heiße Säckchen legen, die mit Kleie oder Mehl, die Griechen nennen es ...¹, oder mit

¹ Man erwartet *ōmē lysis* (geschrotetes Mehl).

- meli† uocant, et harum similibus materiarum. conuenit etiam multiplicati linteaminis uaporatio siue pannorum uel plagellarum, quae Graeci ptygmata uocant, oleo tinctarum, cucurbitae igni externo uaporatae atque leniter appositae iugi atque frequenti mutatione, /
23 aliquando etiam testea uascula, quae Graeci amphoras uocant, siue 5
 uitrea, tum fomentatio studiosa ac iugis ex oleo calido atque dulci uel
 in quo maluae agrestis radices decoctae sunt, si singultus fuerit, sicyonio, si inflatio, ruta uel anetho. at si uocis fuerit amputatio, in accessio-
 nis affectu decumbentibus erunt spongiis aqua calida expressis ora
 uaporanda, et distinctio dentium facienda digitis immissis, quibus le- 10
 nius gingiuas deprimamus. tum capitis fomentatio et resumptionum
 moderamenta adhibenda, ut panis calidus uel cucumis aut melo uel
 terrae gleba aqua calida infusa, et oris collutio ex aqua calida et acces-
 sione uergente parua potatio./
- 24** At si in uehementiam passio uenerit, adhibenda phlebotomia. qua 15
 perfecta si tertia fuerit dies, quam Graeci diatriton uocant, erit aegrotans unctione curandus, calido scilicet ac dulci oleo, tunc oris adhibenda collutio, cibus offerendus paruus, leuis, calidus, sumptione facilis, ut sorbibile quicquam ex pane atque melle et sale et anetho
 confectum siue pulcicula molli<s>, uelut ex pane aut alica, et oua sorbi- 20
 lia. tum alternis diebus permittentibus uiribus aeger nutriendus, donec passio declinet. potus praeterea dandus est plurimus, sed neque maioribus haustibus hauriendus neque coaceruatim atque eodem tempore,
25 quo potius aegrotos impleri quam relaxari faciamus. his autem parti- 25
 bus, quae fuerint in tensione constitutae, cataplasmata conueniunt
 laxatiua, ut est prae ceteris ex faenigraeci pollinibus et semine maluae,
 ex solo melle et paruo oleo admixto confectum, quo[d] plurimo tempore corpori[s] possit sine ulla grauatione immorari, tunc cucurbita
 adiuncta scarificatione siue hirudinum appositio, quas uulgo sanguisuga 30
 appellat, deinde cataplasma et uaporatio spongiarum expressarum liquoribus saepe memoratis.
- Declinante passione si ulla durities fuerit consecuta, erunt cataplasmata apponenda, ut nuper docuimus, admixta resina siue in olei
26 uicem liquida pice / uel ex radice hibisci et adipe porcino, recenti primo, tum ueterato confecta, siue ex hordei pollinibus aut lolii semine et 35

1 similibus materiarum *edd. correxi (cf. tamen § 9 et 44) similes materiae*
Rov.™ „fort. similibus (materiis?)“ *Drabkin*^{pp} 5 ambicas *Reinesius*, p. 668, coll.
Tard. IV 94; sed cf. Cel. III 150 8 Ac *Sich. Drabkin corr. Rov.* 15 Ac
Drabkin 20 molli *Sich. corr. Rov.*™ 24 aegrotos con. *Haller ignotos Sich.* 26
 lini et foenigraeci *Rov.*, ut apud *Caelium saepe legitur* 27 quod *Sich. corr. Rov. (cf.*
§ 56) 28 corporis *Sich. corr. Rov.*

Dingen gefüllt sind, die diesen Stoffen ähnlich sind. Nützlich ist auch die Erwärmung mit einem mehrfach gefalteten Leinenlappen oder mit Tüchern oder Stofflagen, welche die Griechen *ptygmata* nennen, die mit Öl benetzt sind, Schröpfköpfe, die außen im Feuer erhitzt und sanft aufgesetzt werden und ständig und häufig ausgewechselt werden sollen, / manchmal auch irdene Gefäße, welche die Griechen *amphorai* nennen, oder gläserne, danach ein sorgfältiges und ständiges Warmhalten mit warmem süßem Öl oder mit solchem, in dem die Wurzeln der wilden Malve abgekocht worden sind, sofern Schlucken besteht, mit sikyonischem Öl, bei Blähung mit Raute oder Dill. Wenn jedoch die Stimme versagt, müssen den im Zustand des Anfalls Liegenden mit in warmem Wasser ausgedrückten Schwämmen die Mundpartien erwärmt werden, und die Zähne sollen durch Hineinstecken der Finger auseinandergehalten werden, so daß wir mit ihnen das Zahnfleisch recht sanft herunterdrücken können. Danach sollen eine Erwärmung des Kopfes und lindernde Mittel zur Erholung angewandt werden, wie warmes Brot, Gurke, Melone oder ein Stück (Heil)erde, die mit warmem Wasser begossen wurde, ferner eine Mundspülung mit warmem Wasser und ein kleiner Trunk, wenn der Anfall nachläßt.

Wenn aber das Leiden eine besondere Heftigkeit erreicht hat, muß man den Aderlaß anwenden. Wenn nach dessen Ausführung der dritte Tag erreicht ist, den die Griechen *diatritos* nennen, muß der Kranke mit Einsalben behandelt werden, d. h. mit warmem süßem Öl, dann ist eine Mundspülung anzuwenden und ein wenig Speise anzubieten, die leicht, warm und bequem zu schlucken ist, wie etwa eine trinkbare Zubereitung von Brot, Honig, Salz und Dill oder ein weicher Brei, z. B. aus Brot oder Speltgraupen, und Trinkeier. Dann soll der Kranke, wenn es die Kräfte gestatten, jeden zweiten Tag zu essen bekommen, bis sich die Krankheit legt. Man soll außerdem sehr viel zu trinken geben, es soll aber nicht in großen Schlucken getrunken werden und nicht in großen Mengen und zu ein und derselben Zeit, denn dadurch bringen wir es eher dahin, daß die Kranken überfüllt als daß sie entspannt werden. Für die Partien aber, die sich in Spannung befinden, sind lockernde Umschläge dienlich, wie vor allem der aus Mehl von griechischem Heu und Malvensamen, der mit Honig allein und unter Beimischung von wenig Öl hergestellt worden ist, damit er sehr lange Zeit ohne jede Belästigung auf dem Körper verbleiben kann, dann Schröpfkopf in Verbindung mit Skarifikation oder Ansetzen von Blutegeln, die man landläufig Blutsauger nennt, danach ein Umschlag und Erwärmung durch Schwämme, die in den häufig genannten Flüssigkeiten ausgedrückt wurden.

Wenn beim Nachlassen der Krankheit irgendeine Verhärtung erfolgt, müssen Umschläge aufgelegt werden, wie wir soeben ausgeführt haben, zubereitet unter Beimischung von Harz oder flüssigem Pech an Stelle von Öl / oder aus Eibischwurzel und Schweinefett, zuerst frischem, dann altem, oder aus

arido fico et hibisco. tum etiam ex oleo calido embasis siue ex uarietate eiusdem per diuersa uirtutis faenigraeci decoctione uel radicis maluarum aut lini seminis. dehinc cibus uarius dandus, sed qui nullam faciat inflationem neque digestionem tardius approprietur, sed omni facilitate conueniens, ut cerebrum porcinum, pisces teneri atque olera, quae uentrem mollire ualeant. tum lauacra conuenit adhibere atque uino aegrotantem resumere leni. utendum etiam malagmate, quod diachylon appellamus siue Mnaseu[m] uel diamelilotu[m]. et si uentositate fuerit stomachus affectus, adhibendum diasamsucu[m] siue diaspermaton, quorum compositiones de medicaminibus <scribentes> Responsionum tradidimus libris.

Si r(h)umatismus fuerit, quem nihil aliud quam solutionem accipimus, conuenit aegrotantem iacere loco mediocriter frigidus, supino schemate, attritis ac tenuibus stramentis utentem adhibita requie et abstinentia, sicut superius diximus, permittentibus uiribus, tum tenacior ligatio articularum, uel, si causa coegerit, constrictio facienda apposita cucurbita stomacho plurima flamma subiecta; / dehinc solutione cogente[s] spongia frigida atque odoramenta, quae percutere minus ualeant caput, ut exhalatione sui frigus ingerant aegrotanti, ut mala Cydonia, pira, sorba, mala Punica, murta, lentiscum, rosa uel pulentum infusum et his similia, oris collutio ex aqua frigida siue pusca.

Ac si plurimus fuerit saliuarum fluor, exspuere iubemus aegrotantem, siquidem retentus stomachum soluat, transuoratus autem humectet atque obducatur et propterea geminet solutionem. sed hoc conuenit facere urgenti tempore, ne meditatio potius exspuendi fiat atque exinde prouocatio fluoris augeatur. perseuerante passione gargarismata sunt adhibenda ex supradictis uel ex aliquo suco ad fluorem praescripto, / qui ualeat frigore atque propria uirtute mederi, uel, si res coegerint, ex iisdem spongiae expressae, sicut in aliis docuimus, gutturi admouendae siue pectori et interscapulo. lenius autem atque idem faciunt ptygmata ex supradictis expressa liquoribus. constringunt

15 sicut superius diximus] u. § 21sq. 28sq. suco – praescripto] u. Tard. II
155 30 sicut – docuimus] u. Tard. II 152sq.

1sq. ob uarietatem per diuersa eiusdem uirtutis *Rov.* 2 post uirtutis *add.* ut *Rov.* 3 semine *Sich. corr. Drabkin* 4 tardior *Rov. tardus Amm.* 5 *Drabkin* approprietur *coni. Triller, p. 127, et Schmid, Rph 17, p. 132, coll. Cel. I 150; Tard. IV 22. 70; V 136* approbetur *edd.* 8 mnaseum uel diamelilotum *Sich. corr. Drabkin* 9 diasamsucum *Sich. corr. Drabkin* 10 scribentes *addidi* (cf. *Cel. II 153*) tractantes *add. Rov.* 14 tenuibus *scripsi coll. Cel. I 60 et Cass. Fel. De med. 56: p. 145, 10 Rose* teneribus *edd. (cf. Neue-Wagener II, p. 170)* teneris *Rov.* 18 cogentes *Sich. corr. Rov.* 30 coegerit *Rov.*

Gerstenmehl oder Lolchsamen und gedörrten Feigen und Eibisch. Danach auch ein Bad mit warmem Öl oder in einer abweichenden Form von derselben Wirkung, die durch verschiedene Ingredienzien erreicht wird, mit einer Abkochung von griechischem Heu, Malvenwurzeln oder Leinsamen. Danach soll man abwechslungsreiches Essen geben, aber solches, das keine Blähungen verursacht und im Verdauungsprozeß nicht allzu langsam assimiliert wird, sondern das durch seine in jeder Hinsicht leichte Verdaulichkeit bekömmlich ist, wie Schweinehirn, zarte Fische und Gemüse, das den Leib erweichen kann. Dann empfiehlt es sich, Bäder anzuwenden und den Kranken mit mildem Wein zu stärken. Man soll auch das erweichende Mittel anwenden, das wir *diachylōn* (aus Säften bestehendes Mittel) nennen, oder das Mittel des Mnaseus oder das Honigkleemittel. Und wenn der Magen von Blähung befallen ist, muß man das aus Majoran oder das aus Samen bestehende Mittel anwenden, deren Zusammensetzungen wir in den Büchern der „Antworten“ mitgeteilt haben, als wir über die Heilmittel schrieben. 27

Wenn ein Fluß besteht, den wir nicht anders denn als einen Lockerungszustand auffassen, so ist es für den Kranken angemessen, in einem mäßig kalten Raum zu liegen, und zwar in Rückenlage, dabei eine abgeschabte, dünne Unterlage zu gebrauchen, unter Ruhe und Fasten, wie wir weiter oben gesagt haben, soweit es die Kräfte gestatten, danach ein recht festes Umschnüren der Gliedmaßen, oder wenn die Sache es erfordert, ist eine Zusammenziehung herbeizuführen, indem ein Schröpfkopf auf den Magen gesetzt wird, unter den eine sehr starke Flamme gehalten worden ist; / dann, wenn der Lockerungszustand es erfordert, einen kalten Schwamm und Riechmittel, die aber weniger die Wirkung haben sollen, den Kopf zu erschüttern, mit der Absicht, daß sie durch ihre Ausdünstung dem Kranken Abkühlung verschaffen, wie Quitten, Birnen, Speierlinge, Granatäpfel, Myrte, Mastix, Rose, eingeweichte Gerstengraupen und diesen Dingen ähnliches, Mundspülung mit kaltem Wasser oder Limonade. 28

Und wenn ein sehr starker Speichelfluß besteht, so lassen wir den Kranken ausspucken, da der Speichel, wenn er zurückbehalten wird, den Magen lockert, wenn er aber hinuntergeschluckt wird, ihn befeuchtet und (mit einem Film) überzieht und deshalb den Lockerungszustand doppelt so schlimm macht. Dies zu tun ist aber (nur) dann angebracht, wenn die Situation dazu zwingt, damit nicht das Ausspucken allzusehr zur Gewohnheit wird und dadurch die Anregung des Flusses (nur noch) gesteigert wird. Wenn das Leiden anhält, sind Gurgelmittel aus den soeben genannten Drogen anzuwenden oder aus irgendeinem Saft, der gegen einen Fluß verordnet worden ist, / der durch Kälte und die ihm eigene Wirkung zu heilen imstande ist, oder es sind, wenn es die Sachlage erfordert, in diesen Mitteln ausgedrückte Schwämme, wie wir es (schon) an anderen Stellen beschrieben haben, auf Kehle oder Brust und die Partie zwischen den Schulterblättern zu legen. Dasselbe bewirken aber in milderer Form zusammengefaltete Stofflagen, die in den soeben genannten Flüssigkeiten ausgedrückt worden sind. Sie schränken nämlich den Speichel- 29

enim saliarum fluorem et nauseam releuant, quod non minus etiam
 masticata conyza atque exspuata siue mastiche contrita et lactucae
 albae semen facere ualent. possunt etiam potu dari ea, quae congrue
 medeantur, ut duobus aquae frigidae cyathis seminis aspergantur
 30 cochlearia duo siue mastichis cochleare unum / uel plantaginis siue 5
 mali Punici dulcis uel acidi sucus cum particula menthae paruissima
 uel cucumeris semine contrito. dandum quoque medicamen con-
 fectum, quod dioporon appellamus, item diamoron siue diarhoos et his
 similia, quorum compositionem medicaminum docuimus libris. cauen-
 dae praeterea horrentium materiarum fabulae, quae quadam comme- 10
 moratione uomitum commouere uideantur. utendum cataplasmati-
 bus, quae nuper de fluore sanguinis scribentes docuimus, et diatriti
 te(m)pore adhibenda perunctio ex oleo Hispano siue lentiscino uel
 31 murtino, qua praecurato aegrotanti ora fouenda aqua frigida uel spon- 15
 giis ex ea expressis detergi. tunc cibo reficiendi constrictiuo, sicut de
 fluore sanguinis conscripsimus, atque ita parua interposita dilatione
 frigidae parum aquae paulatim biba(n)t. quod si quisquam non ualuerit
 sustinere, calidam dabimus, ut nimio feruore constringat. imitati-
 one enim uelut usturae partium perficit densitatem.

Ac si cibum sibi in stomacho natate senserint aegrotantes, conuenit
 articularum impressam ligationem facere, ita [ut] in aquam feruentem
 manus aegrotantium mittere uel, si maiora cogunt, etiam constrictiuam
 adhibere cucurbitam, et primo ori uentris, dehinc inter scapulas siue
 palas, quod metaphrenon Graeci uocant, et aliquando tertiam inferius a
 prima conuenit adhibere. 20

32 Ac si cibum fuerit reiectus, secundo nutriendi sunt aegrotantes, et,
 si (uires) permiseri(n)t, [ut] diatriti rigorem seruemus, (si minus),
 erit alternis plurimus (et) paruus cibus offerendus, quo quidem diurnis
 diebus, sed non simili modo aegri nutriri uide(a)ntur. sin uero stomacho
 collectus humoris fluor mordicationem fecerit, ilico excludendus,
 si plurimum superare fuerit uisus, non quidem digitis immis- 30
 sissis, quo uomitum prouocemus, ne magis influant acriora et ex
 partibus sanis uel quae passione contaminatae non fuerint patientibus

12 docuimus] u. Tard. II 29 16 conscripsimus] u. Tard. II 156

8 diomoron *Sich. corr. Rov.* 13 tepore *Sich. corr. Amm.* 14 praecuratus aegrotans *Sich. Drabkin correxi* praecurato aegro *Rov.* 15 detergenda *Rov.*™; sed cf. *Bendz, Caeliana, p. 64sqq.* 17 bibat *Sich. corr. Rov.* 21 ut del. *Drabkin fort.* et aut pro ita ut scribendum est 27 uires add. *Rov.*™ ante permiserint add. non *Drabkin* permiserit *Sich. corr. Rov.*™ ut seclusi si minus addidi (cf. *Cel. I 70*) 28 plurimus et scripsi (cf. § 7) plurimis edd. plurimum *Rov.*™ 29 uidentur *Sich. corr. Rov.*™

fluß ein und beheben den Brechreiz, was nicht weniger auch gekauter und (wieder) ausgespuckter Alant oder zerriebenes Mastixharz und Samen des weißen Lattich bewirken können. Man kann, was die Heilung in angemessener Weise fördert, auch zu trinken geben, z. B. sollen auf zwei Cyathi kalten Wassers zwei Löffel von dem Samen gestreut werden oder ein Löffel Mastixharz / oder Saft von Wegerich oder von süßem oder saurem Granatapfel mit einem ganz geringen Teil Minze oder zerriebenem Gurkensamen. Man soll auch das zusammengesetzte Heilmittel geben, das wir *diopōrōn* (aus Obst bereitetes Mittel) nennen, ebenso das Maulbeer- oder Sumachmittel und ihnen ähnliche Mittel, deren Zusammensetzung wir in den von den Medikamenten handelnden Büchern angegeben haben. Man soll sich außerdem vor Äußerungen über schauderhafte Stoffe hüten, die allein schon durch das Erwähnen Erbrechen auszulösen scheinen. Man soll die Umschläge anwenden, die wir kurz zuvor bei den Ausführungen über den Blutfluß mitgeteilt haben, und während der Dreitagefrist soll Einsalben erfolgen mit spanischem Öl oder Mastix- oder Myrtenöl, nach dieser Behandlung müssen dem Kranken die Mundpartien mit kaltem Wasser erfrischt oder mit darin ausgedrückten Schwämmen abgewischt werden. Dann sollen sie mit zusammenziehenden Speisen gestärkt werden, wie wir es beim Blutfluß beschrieben haben, und dann nach einer kleinen Pause schluckweise ein wenig kaltes Wasser trinken. Wenn jemand dies nicht vertragen kann, so geben wir heißes, damit es durch große Hitze zusammenzieht. Denn indem es gleichsam die Verbrennung nachahmt, bewirkt es eine Verdichtung der Partien. 30

Und wenn die Kranken das Gefühl haben, daß die Speise in ihrem Magen schwimmt, so empfiehlt es sich, ein festes Bandagieren der Gliedmaßen vorzunehmen, dann die Hände der Kranken in heißes Wasser zu tauchen oder, wenn (noch) gewichtigere Umstände es erfordern, auch den zusammenziehend wirkenden Schröpfkopf anzuwenden, und zwar zuerst am Magenmund, dann zwischen den Schultern bzw. Schulterblättern, was die Griechen *metaphrenon* nennen, und manchmal ist es angebracht, einen dritten (Schröpfkopf) etwas unterhalb des ersten aufzusetzen. 31

Und wenn die Speise wieder herausgebracht wird, sollen die Kranken noch einmal zu essen bekommen, und wenn es die Kräfte gestatten, sollen wir die Dreitagefrist strikt einhalten, wenn nicht, so ist ein um den anderen Tag einmal sehr viel, einmal wenig Essen zu verabreichen, damit die Kranken zwar jeden Tag, aber nicht in der gleichen Weise ernährt zu werden scheinen. Wenn aber die Flüssigkeitsabsonderung, die sich im Magen angesammelt hat, ein Beißen verursacht, so ist sie unverzüglich zu entfernen, wenn sie im Übermaß vorhanden zu sein scheint, aber nicht durch Hineinstecken der Finger, womit man Erbrechen auslösen könnte, damit nicht schärfere Säfte in (noch) größerem Ausmaß nachfließen und wir dabei aus den gesunden Teilen oder denen, die von der Krankheit noch nicht berührt sind, die Flüssigkeiten zu den er- 32

aduenire liquida faciamus, quippe cum consuetudo saepissime trans-
 33 eat in naturam. at si plurimum edax fuerit humor nec tamen ita super-
 fluous, ut ex sua sponte per uomitum excludi uideatur, ob facultatem
 reiciendi, quominus euersio fiat stomachi, dabimus potum, et perseue-
 rante solutione cataplasmatum siue medicaminum uirtutes augemus. 5

Tum si orexis siue appetitio cibi fuerit impedita, dabimus ea, quae
 natura[m] ualeant excitare, ut intybi thyrsum uel lactucae, et magis
 albae atque aceto tinctae, tunc albas oliuas et panem pusca infusum
 cum paruo pulegio et sale et Hispano oleo, item pultem ex pane uel
 tragoptisana atque pusca et oleo et sale paruo confectam et anetho uel
 10 porro capitato uel tragoptisana, quae ex lenticula atque alica confici-
 34 citur. sed erit assanda lenticula. / tunc immittenda mala Cydonia uel
 orbiculata siue Scaudiana, ut plerique uocant, uel mala Punica aut
 sorba aut pira duracina, quae Crustumina uocant, uel folia plantaginis
 mollia aut intybi. aspergenda etiam alicae siue oryzae grana mali Pu- 15
 nici uel uuae fabriles. dehinc etiam uina quaedam infundenda, ut
 murtinum, malinum uel ex malo Punico confectum aut hydromel
 inueteratum uel quod melimelon appellant aut hydromelon. danda
 etiam Damascena et malum assum uel elixum uel quicquam ex supra-
 20 dictis, / sic etiam uolantum, quae nulla pinguedine accipientem gra-
 35 uent, ut passerum pectora uel perdicum aut attagenarum, tunc etiam
 quadrupedum leuia, deinde porcina crura, item maritima, quae non
 sint contraria solutioni, ut squillae, mulli, carabi, bucini, spondylia,
 conchylia.

Ac si cibus in acoem transierit, iisdem erit perseuerandum atque 25
 eodem potu, cui erunt aspergendae coriandri seminis drachmae duae.
 tunc etiam asperiori uino utendum, quod Graeci hypausteron uo-
 cant. perseuerante fluore erit etiam trochiscis utendum, quos hae-
 36 mopty<i>cis et coeliacis potandos scripsimus. lauacrum interea tar-
 dius ac serius ordinandum, et multo atque longo tempore prohi- 30
 bendi aegrotantes bibere, priusquam cibum sumpserint, nisi aliqua
 forte maior necessitas intolerandae sitis occurrerit. erunt namque dan-
 di cogentibus rebus ex uino asperiore aqua commixto duo uel tres
 cyathi.

29 scripsimus] cf. Tard. II 175sq.

2 Ac *Sich. Drabkin corr. Rov.* 3 *facilitatem Rov.* 7 *naturam edd. sec. Drabkin^{app} („fort. natura“) correxi* 10 *tragophacoptisana Rov.* „an phacoptisana?“ *Drabkin^{app}* 13 *scandiana Rov.* Punica *scripsi* pira *edd.* 18 „fort. melomeli“ *Drabkin^{app}* 28 *haemoptycis Sich. (item Tard. II 145. 188) Drabkin corr. Amm.* 33 *commixti edd. correxi*

kranken Partien gelangen lassen, da ja eine Gewohnheit sehr häufig in eine natürliche Erscheinung übergeht. Wenn aber diese Flüssigkeit sehr ätzend ist und doch nicht in so reicher Menge vorhanden, daß sie von selbst durch Erbrechen herausgebracht zu werden scheint, so geben wir zur Erleichterung des Herausbeförderns, damit sich der Magen nicht umkehrt, einen Trank, und wenn der Lockerungszustand anhält, steigern wir die Wirkungen der Umschläge oder der Medikamente. 33

Wenn dann der Appetit bzw. das Verlangen nach Speisen beeinträchtigt ist, so geben wir diejenigen Dinge, die ihn von Natur aus anregen können, wie einen Stengel von der Endivie oder vom Lattich, besonders von dem weißen, in Essig getaucht, dann helle Oliven und in Limonade eingeweichtes Brot mit etwas Polei und Salz und spanischem Öl, auch einen Brei, der aus Brot oder Speltgrütze und Limonade, Öl, etwas Salz, Dill oder Porree hergestellt wird oder aus Speltgrütze, die aus Linsen und Speltgraupen zubereitet wird. Die Linsen muß man aber rösten. Dann soll man Quitten oder runde bzw., wie die meisten sie nennen, scaudianische Äpfel oder Granatäpfel, Speierlinge oder hartschalige Birnen, die sie crustuminische nennen, oder weiche Blätter von Wegerich oder Endivie hinzugeben. Auf den Spelt- oder Reisbrei sind auch Granatapfelkerne oder im Rauch getrocknete Trauben zu streuen. Dann soll man auch Weine darübergießen, wie Myrtenwein, Apfelwein oder den aus Granatäpfeln hergestellten oder abgestandenen Wassermet, oder was man *meli-mélon* (Getränk aus Honigäpfeln) oder *hydromélon* (Getränk aus Wasser und Quittenhonig) nennt. Zu geben sind auch Damaszener Pflaumen und gebratener oder gekochter Apfel oder irgend etwas von den soeben genannten (Früchten), / so auch vom Geflügel dasjenige, was nicht durch Fett den, der davon ißt, belastet, wie Brust von Sperlingen oder Rebhühnern oder Haselhühnern, dann auch leichtverdauliches (Fleisch) vierfüßiger Tiere, danach Schweinsfüße, auch Meerestiere, die für einen Lockerungszustand nicht nachteilig sind, wie Krabben, Meerbarben, Meerkrebse, Trompetenmuscheln, Klappmuscheln und Purpurschnecken. 34

Und wenn die Speise zu säuern beginnt, soll man bei demselben Essen verbleiben und bei demselben Trank, auf den dann zwei Drachmen Koriandersamen zu streuen sind. Dann soll man etwas herberen Wein verwenden, welchen die Griechen *hypaustēros* nennen. Wenn der Fluß anhält, soll man auch die Tabletten verwenden, die wir den Blut Spuckenden und den an chronischem Durchfall Erkrankten in einem Getränk einzunehmen verschrieben haben. Das Baden soll man indessen eher zurückhaltend und ziemlich spät verordnen, und für eine recht lange Zeit soll man den Kranken verbieten zu trinken, bevor sie Speise zu sich genommen haben, wenn nicht etwa durch unerträglichen Durst ein stärkerer Zwang dazu besteht. Wenn es dringend notwendig ist, soll man zwei oder drei Cyathi herberen Wein, mit Wasser vermischt, geben. 35

36

Sed si forte complexionis passionum aliqua fuerint signa per-
specta, erunt urgentiora conicienda, quibus ordo magis seruiat cura-
tionum. plurimi uero medici stomachicos potant eos, qui duritia labo-
rauerint et singultu, castoreum ex aqua mulsa solutum <in>
37 quantitate<m> pleni cochlearis tribus cyathis aquae miscentes. eos 5
autem, qui fluore stomachi, hoc est r<h>eumatismo, laborauerint,
aquam potant miscentes aloes cochlearis pleni quantitatem uel infu-
sione uel decoctione aut suco. sed erit praecauenda medicaminum dan-
dorum satietas, ac magis iniucundae qualitatis, quam non solum aegre
perferant aegrotantes, uerum etiam officio appetendi cibi deserantur 10
et propterea passionis augeatur perniciēs. haec etiam de illo potando
medicamine siue antidoto, quod hieran appellant, dixerimus. cauenda
etiam laboriosa atque dolore grauissima ignis ustura.

38 Sed in lenimento oportebit aegrotantium fortificare corpora at-
que resumere uaria gestatione et pro modo uirium sub diuo deambu- 15
lationes adhibere siue lectionis exercitium, tum unctionem ac defrica-
tionem et eos motus, qui magis humeros ualeant exercere, retento
spiritu, et nunc palaestra corpus agitare, tum lauacro rarissimo in his,
qui fluore uexantur stomachi, iugi autem ac frequenti in his, qui
strictura laborare uidentur. uinum uero atque uarium cibum con- 20
strictium prioribus, laxatiuum sequentibus ordinamus, ut pisces ten-
eros, echinos, ostrea et olera mollia accedente regula Methodicae
disciplinae minuendae augendaeque quantitatis.

39 Dehinc adhibenda recorporatio, quam Graeci metasyncriticam
uocant, ex acriori cibo, quem Graeci drimyphagian appellant, ex aqua 25
capparis confecto et aceto et sale et cepe, sed ex depositis, quae tempo-
ris requie <nullo> accepto marcore inflabilis uirtutis careant qualitate.
dandae etiam rapae sinapi madidatae atque salsum ex aceto et oleo
conditum uel aceto et mulso et sinapi aut mulso ex uino confecto, quae
quidem erunt uarianda. admiscendum etiam piper pro ratione uirium 30
atque passionis magnitudine, ut nunc uno, nunc duobus, nunc tribus
acribus pulmentis utamur.

40 Conuenit etiam sicca fricatio cum aspergine corporea facta, tunc
frigidi consuetudo lauacri, quam psychrolusian appellant, et cibi sic-

3 putant *Sich. correxi* (u. *Bendz, Caeliana*, p. 38sq.) laborauerunt
edd. sec. Drabkin^{app} („fort. laborauerint“) *correxi* (cf. § 37) 4sq. in quantitatem
scripsi (u. *Bendz, Emendationen*, p. 110) quantitate *Sich.* quantitatem *Drab-*
kin 7 aqua *Rov.*; sed cf. *Bendz, Caeliana*, p. 39sq. 7sq. „fort. infusionem uel
decoctionem aut sucum“ *Drabkin^{app}* 9 iniucundae *coni. Rov.^m* inlocandae
Sich. iniocondae *Almel.*, p. 644 12sq. cauenda etiam *scripsi* Facienda etiam
edd. cruces pos. Drabkin^{app} „fort. facit enim idem quod uel sim.; an facienda = aet-
stimanda?“ *Drabkin^{app}* 14 oportebat *Sich. corr. Rov.^m* 27 nullo *add. Rov.* 28
salsamentum *Rov.^m* et *Almel.*, p. 644, coll. § 41

Wenn sich aber Anzeichen für eine Verbindung (beider) Krankheitszustände zeigen sollten, so muß man ermitteln, welche die gravierenderen sind, nach denen sich die Anordnung der Behandlungen vorwiegend zu richten hat. Die meisten Ärzte lassen aber diejenigen Magenkranken, die an Verhärtung und Schlucken leiden, in Wassermet aufgelösten Bibergeil trinken, wobei sie die Menge eines vollen Löffels mit drei Cyathi Wasser mischen. Denjenigen aber, die an Magenfluß, d. h. an *rheumatismos*, leiden, geben sie Wasser zu trinken, dem sie die Menge eines vollen Löffels Aloe beimischen, entweder aufgegossen, abgekocht oder als Saft. Aber man muß sich vorsehen, zu viele Medikamente zu geben, und besonders solche von unangenehmer Qualität, welche die Kranken nicht allein schwer ertragen, sondern durch die sie auch den Appetit auf Speisen verlieren und deshalb sich das Leiden verschlimmert. Dies können wir wohl auch vom Trinken jenes Heilmittels oder Gegenmittels sagen, das sie *hiera* (heiliges Mittel) nennen. Vermeiden soll man auch die anstrengende und sehr schmerzhaft Kauterisation.

In der Beruhigungsphase ist es aber erforderlich, die Körper der Kranken durch verschiedenartiges Herumtragen zu stärken und sich erholen zu lassen und nach Maßgabe ihrer Kräfte Spaziergänge im Freien oder Leseübungen anzuwenden, dann Einreibung und Massage und diejenigen Bewegungen, welche besonders die Schultern trainieren können, bei angehaltenem Atem, und jetzt den Körper auf dem Sportplatz zu tummeln, dann bei denen, die vom Magenfluß geplagt werden, ganz selten ein Bad zu gebrauchen, ständig und häufig aber bei denen, die an einem Straffungszustand zu leiden scheinen. Wir verordnen aber den ersteren Wein und abwechslungsreiches Essen von zusammenziehender Qualität, den letzteren von lockernder Qualität, wie zarte Fische, Seeigel, Austern und weiches Gemüse, deren Menge nach Vorschrift der methodischen Schule zu verringern und zu vermehren ist.

Dann soll das umstimmende Verfahren angewandt werden, das die Griechen *metasynekritikē* nennen, durch schärferes Essen, das die Griechen *drimyphagia* nennen, das mit Kapernwasser, Essig, Salz und Zwiebel zubereitet ist, aber von konservierten Dingen (nimmt man nur) solche, die trotz der Lagerung über einen längeren Zeitraum nicht in Fäulnis übergegangen sind und nicht die Eigenschaft haben, blähend zu wirken. Man soll auch mit Senf angefeuchtete Rüben geben und Eingesalzenes, mit Essig und Öl gewürzt, oder mit Essig, Met und Senf oder mit Met, der mit Wein zubereitet worden ist, womit man abwechseln soll. Man soll auch Pfeffer beimischen unter Berücksichtigung des Kräftezustands und der Schwere des Leidens, so daß wir bald ein, bald zwei, bald drei scharfe Gerichte verabfolgen.

Nützlich ist auch trockenes Abreiben unter Einpudern des Körpers, dann auch der Gebrauch eines kalten Bades, das sie *psychrolusia* nennen, und trok-

ciores magis in his, qui fluore, hoc est r<h>umatismo, laborauerint. tum rubor cutis faciendus inter scapulas et in thorace usque ad uentrem, nunc ex feruentis resinae linimento, nunc ex picis, nunc ex dropacis, primo communis ac lenioris, deinde compositi ac uehementioris, atque ita nitri fricamento utendum et sole torrendum corpus, 5
quod Graeci heliosin appellant, aut paroptesis adhibenda ex carbonibus uel parietibus ignitis et ceromate, aliquando etiam ex fico cale-
41 facto, tunc defricatio ex nitro atque oleo et adarce. adhibenda quoque acopa ex euphorbio et diagridio et pyretro et pipere et sinapi uel suco ferulaginis, quam Graeci tapsian uocant; unguenda corpora, uel admixta cera imponenda, donec sufficienter inflari ui medicaminis partes uideantur. 10

Conuenit etiam uomitus arte affectatus, quo corpora dissecentur, et primo ex aqua mulsa uel ex aceto squillitico melli admixto singulari uel adiuncto semine erucae aut cardami aut urticae aut sinapi aut 15
salsamento multo ex aceto et melle, tum etiam ex radicibus, ultimo quoque helleboro lenticulae admixto uel oryzae in his, qui r<h>umatismo fuerint affecti, cum sorbilibus uero in his, qui strictura.

42 Adhibenda etiam ptarmica, quibus stomachus commotione capitis contremiscat. item sorbendus aut infundendus rhinenchyto feramento naribus sucus cyclaminis aut erucae aut anagallidis herbae. 20
gargarizandum sinapi ex aceto et melle, decoctio thymi aut origani uel pulegii aut hyssopi aut squillae sucus cum aqua mulsa et cetera similia eius generis quae fuerint, et magis cum initia atque summitas stomachi callosa uidebuntur uehementiore modo curationis indigentia. tunc etiam 25
adhibemus quaedam acriora uel horum exhalatione<m> aegrotantes haustu suo hortabimur adducto spiritu recipere, quo etiam
43 altiora agitatione medicaminis demutentur. sumpto igitur fictili uasculo immittimus puscam, tum admixto nitro, origano, cardamomo, mastiche Chia carbonibus subiectis decoquimus. sed erit primo os 30
uasculi praegypsandum immisso <calamo> utraque ex parte forato, cuius summitatibus oui uacuati imponimus testam ex utroque suo uertice perforatam, cuius altera cauerna calamo inseratur, altera uaporem fumet acceptum. tum aegrotantem iubemus ore aperto supradictam cauernam labiis amplecti siue oui, ut supra diximus, 35
44 uerticem atque ita eius exhalationem excipere, / cuius quidem feruor erit moderandus, ne nimietate partes exurat.

1 laborauerunt *edd. sec. Drabkin*^{pp} („fort. laborauerint“) *correxi* (cf. *supra* p. 700,3.6) 3 lenimento *Sich. Drabkin corr. Rov.* 10 quem *Sich. corr. Rov.*^m (cf. *Tard. I 124; II 35*) 16 salsamenti multi *Sich. corr. Rov.*^m 18 in his *scripsi* sucis *Sich. succis* in iis *Rov.* 24 initium *Rov.*^m 26 exhalatione *Sich. corr. Rov.* 31 calamo *add. Rov. (cf. lin. 33)*

kenere Speisen besonders bei denen, die an Fluß, d. h. *rheumatismos*, leiden. Dann soll die Haut zwischen den Schultern und auf dem Brustkorb bis hinunter zum Bauch zur Rötung gebracht werden, bald mit einer Paste aus heißem Harz, bald mit einer aus Pech, bald mit einer solchen, die in einem Pechpflaster besteht, zuerst einem gewöhnlichen und milderem, dann einem zusammengesetzten und stärkeren, und dann soll man eine Einreibung mit Natron anwenden und den Körper in der Sonne dörren lassen, was die Griechen *hēliōsis* nennen, oder man soll eine Erhitzung durchführen mit Kohlenfeuer oder glühenden Wänden und Wachssalbe, manchmal auch mit erhitzten Feigen, danach eine Abreibung mit Natron, Öl und Schilfschaum. Man soll auch Linderungsmittel anwenden aus Wolfsmilch, dem Saft der Purgierwurzel, Bert- 41
ramswurzel, Pfeffer und Senf oder dem Saft der Purgierdolde, welche die Griechen *thapsia* nennen; damit sind die Körper einzureiben, oder die Mittel sind unter Beimischung von Wachs aufzulegen, bis die Partien unter Einwirkung des Heilmittels hinreichend anzuschwellen scheinen.

Dienlich ist auch das künstlich herbeigeführte Erbrechen, wodurch die Körper (gleichsam) aufgerissen werden, und zwar zuerst mit Hilfe von Wassermet oder Meerzwiebeleessig, der mit Honig vermischt worden ist, allein oder unter Zugabe von Rauken-, Kressen- oder Brennesselsamen oder Senf oder reichlich Salzlake mit Essig und Honig, dann auch mit Rettichen, zuletzt auch mit Nieswurz, der Linsen oder Reis beigemischt sind, bei denen, die an Fluß leiden, zusammen mit suppigem Speisen aber bei denen, die infolge eines Straf-
fungszustandes leiden.

Man soll auch Niesmittel anwenden, durch die der Magen bei der Er- 42
schütterung des Kopfes mit bebt. Auch ist Saft von Saubrot, Rauke oder Gauchheil zu trinken oder mit einer eisernen Nasenspritze in die Nasenlöcher einzuführen. Gurgeln soll man mit Senf, der mit Essig und Honig zubereitet ist, eine Abkochung von Thymian oder Majoran, Polei, Ysop oder Meerzwiebelsaft mit Wassermet und weitere ähnliche Mittel von dieser Art, und besonders dann, wenn der Anfang und das obere Ende des Magens verhärtet erscheinen, wobei sie eine energischere Behandlungsweise benötigen. Dann ge-
brauchen wir auch schärfere Mittel oder fordern die Kranken dazu auf, deren Ausdünstung unter Zuführung des Luftstroms durch ihr Einatmen aufzunehmen, damit auch die tiefer gelegenen Partien von der durch das Heilmittel bewirkten Bewegung in ihrem Zustand verändert werden. Wir nehmen also 43
ein kleines Tongefäß und gießen Limonade hinein, geben dann Natron, Majoran, Kardamon, Mastix aus Chios hinzu und lassen es über einem Kohlenfeuer kochen. Zuvor ist aber die Öffnung des kleinen Gefäßes mit Gips abzudichten, nachdem man eine auf beiden Seiten offene Röhre hineingesteckt hat, auf deren Spitze man eine entleerte Eierschale steckt, die an ihren beiden Enden durchbohrt worden ist, deren eine Öffnung auf das Rohr gesetzt werden und deren andere den aufgenommenen Dampf ausströmen lassen soll. Dann geben wir die Anweisung, daß der Kranke mit geöffnetem Munde die soeben ge-
nannte Öffnung oder das obere Ende des Eies, wie wir soeben gesagt haben, mit den Lippen umschließt und so die Ausdünstung daraus aufnimmt, / deren 44
Hitze allerdings in Grenzen zu halten ist, damit sie nicht bei zu großer Intensität die Partien verbrennt.

Atque ita, si plurima et perseuerans mordicatio affecerit aegrotantem, erit mitiganda simplicibus gargarismatibus, ut aqua calida et oleo siue lacte aut decoctione cantabri aut suco ptisanæ uel myxarum decoctione aut amylo cum aqua. oportet praeterea etiam partibus in passione constitutis apponere medicamen, quod Polyarchion appellamus uel diadaphni<d>on, et horum similia, quorum compositionem medicaminum tradidimus libris. dandum quoque medicamen theriacum bibendum, quod diechidnon appellamus, cuius quoque compositionem Responsonum dedimus libris.

45 Tunc aegrotantes maritima natatione exercendi atque cataclysmo curandi, hoc est aquarum illusione, suppositis partibus patientibus. animo praeterea securo atque facili esse conuenit curandos et aquarum naturalium usum adhibere, ut sunt in Italia, quae Cotiliae sunt appellatae et Nepesinae; lauacro atque potu aptissime utendum adhibita aeris mutatione longa, terrena, maritima; exercitationibus uariis palastrarum adhibito praeceptore utendum, atque ita iisdem resumptionibus corpus conuenit recurrere. sic enim perseueratione et uentositas excludetur stomachi et aliae quoque supradictae passiones depelluntur.

CAPVT III

20

46

DE PHAGEDAENA

Est etiam phagedaena ex stomachi passionibus, qua affecto<s> sequetur cibi uehemens appetentia, quam Graeci orexin appellant, et coaceruati accipiendi cupiditas et immasticata transuoratio, tunc grauedo atque tensio et praeterea uomitus, quem sibi coacti atque oppressi prouocent aegrotantes, corporis macies, pallor, aliquando etiam uultus inflatio, oris pendor, quibusdam etiam gingiuarum putredo cum scabro dentium detrimento <et> tritu[s], uisus obtusio. sed passi-

3 myxarum] noxarum *Sich.* (item *Tard. II 99*) mixarum *coni. Rov.* correxi
 4 amyli *edd. corr. Rov.* 6 diadaphnion *Sich. corr. Rov.* similium
edd. sec. Drabkin („fort. similia“ *coll. Cael. Aur. Gyn. II 14: p. 71,241; 22: p. 75,350*
Drabkin) correxi (cf. tamen § 9 et 22) 8 diechydnon *Sich.* 13 Cotyliae *Sich.*
 Cutiliae *Rov.*; sed cf. § 10 et *Tard. V 40. 77* 14 aptissimo *edd. corr. Rov.* 15
 post terrena *add. et Rov.* 19 depellentur *Rov.*, fort. recte 22 affecto *Sich. corr.*
Rov. 24 coadceruatim *Rov.* immasticata] cf. *Cel. II 169 et Schmid, Mnem. 11, p.*
141 25 propterea *edd. correxi* 27 pendor] foetor *Rov.* mauult *Bendz* (cf.
 § 52) 28 et *add. Rov.* tritus *Sich. corr. Drabkin* attritus *Rov.*

Und wenn ein sehr heftiges und andauerndes Beißen den Patienten belästigt, so muß dies mit einfachen Gurgelmitteln gelindert werden, wie mit warmem Wasser und Öl oder Milch oder einer Abkochung von Kleie oder Gerstenschleimsaft oder einer Abkochung von Brustbeeren oder mit Stärke zusammen mit Wasser. Man muß außerdem auch auf die von der Krankheit betroffenen Partien ein Heilmittel auflegen, das wir das Mittel des Polyarchos nennen oder das Mittel aus Lorbeerbeeren, und diesen ähnliche Mittel, deren Zusammensetzung wir in den Büchern über Heilmittel mitgeteilt haben. Man muß auch das Theriakmittel zu trinken geben, das wir das Vipernmittel nennen, dessen Zusammensetzung wir ebenfalls in den Büchern der „Antworten“ angegeben haben.

Dann sind die Kranken durch Schwimmen im Meer zu trainieren und mit dem *kataklysmos*, d. h. mit einem Wasserguß, zu behandeln, wobei die leidenden Partien unter (den Wasserstrahl) gebracht werden. Es ist außerdem förderlich, wenn die zu Behandelnden eine unbesorgte und bereitwillige Haltung haben und wenn man natürliche Heilwässer anwendet, wie es in Italien die sogenannten cutilischen und nepesinischen sind; am zweckmäßigsten sind sie als Bad und als Getränk anzuwenden, wobei man eine Luftveränderung an einen weit entfernten Ort vornimmt, auf dem Lande und zur See; es sollen verschiedenartige Übungen, wie sie auf den Sportplätzen üblich sind, unter Aufsicht eines Sportlehrers ausgeführt werden, und es ist angemessen, in dieser Weise mit ebendenselben Erholungsmaßnahmen den Körper wiederherzustellen. Wenn man nämlich über lange Zeit hin so verfährt, wird einerseits die Aufblähung des Magens behoben, und andererseits werden auch die anderen oben genannten Erscheinungsformen der Krankheit beseitigt. 45

3. KAPITEL

ÜBER DEN HEISSHUNGER

46

Auch der Heißhunger gehört zu den Magenleiden; bei den davon Befallenen kommt es zu einem heftigen Verlangen nach Speisen, das die Griechen *orexis* nennen, und zu einer Gier, große Mengen zu sich zu nehmen, und zum Herunterschlucken, ohne (die Speisen) zu zerkauen, danach zu einem Schweregefühl und einer Spannung und außerdem zu Erbrechen, das die Kranken, weil sie sich beengt fühlen und einen starken Druck empfinden, selbst auslösen, zu Abmagerung des Körpers, Blässe, manchmal auch zu einem Anschwellen des Gesichts, zu üblem Mundgeruch, bei einigen auch zu einer Fäulnis des Zahnfleisches unter Zerbröckeln und Abnutzung der Zähne und zur Abstumpfung des Gesichtssinnes. Aber diesem Leiden eine Art ... versprechen wir in den

- oni genus <...> †philonii† in problematicis non duros nos iterum pollicemur. interposito enim tempore digestionis rapiuntur accepta, atque repletis uis, quos Graeci poros appellant, obtunditur appetitus.
- 47 erit praeterea curandum tempore, quo cibamus, ea ministrare, quae parum nutrant, sed, quanta ui queant, appetentiam obtundant, ut sunt olera, quae non relaxent, ne uomitum moueant, sed constringant potius. sic enim sui quantitate famem leniunt atque uirtute[m] propria digestionem <m> non grauando perficiunt. bibere autem [non], priusquam solidus sumitur cibus, his, qui fame urgentur, utilissimum iudicamus, siquidem potu impleti minus solidos appetunt cibos, phagedaenicis uero hoc conuenire negamus. humectatus etenim stomachus in uomitum facile prouocatur, et liquefactus atque supernatans cibus facilius nauseam prouocat aegrotanti.
- 48 Erit igitur sensim uomitus differendus atque eius consuetudo mutanda, ut interpositis diebus par<u>um demus aliquando cibum et appositione cucurbitarum eius adiuuemus descensum, quo solidis suis insertus teneatur. alia uero uomitum permittamus ac deinde paucis interpositis diebus prohibeamus uel iterum adhibeamus, sed in adiutorii uicem, hoc est ex radicibus, tum etiam ex helleboro, quo regulae curationis adiutoria localia concurrant recorporatiua uirtute medentia et partes ad fortitudinem naturalem ducant, quorum usu <m> ex supradictis atque in aliis passionibus ordinatis accipiendum ducimus.

CAPVT IV

- 49 DE IECOROSIS, QVOS GRAECI HEPATICOS VOCANT, ET LIENOSIS,
QVOS SPLENICOS DICVNT

25

Vtraque passio a locis patientibus nomen accepit, siquidem sit in iecore uel in liene constituta, tumore scilicet effecta siue collectione

24sq. cf. Cass. Fel. De med. 44: p. 109,7-112,6 Rose Theod. Prisc. Eupor. II 73-76. 80-83: p. 174,13-179,2; 182,5-185,17 Rose Isid. Etym. IV 7,21sq.

I lacunam indicauit post obtusio lacunam statuerunt Rov.^m Drabkin philonii] cruces posui (cf. ad locum Friedel, p. 20; F. Kind, RE III A, 1130; Wellmann, Neue Jahrb. 21, p. 697) non om. Rov. 7 leniunt con. Almel., p. 644 sentiunt Sich. satiant Rov.^m uirtutem Sich. corr. Rov. 8 digestionem Sich. corr. Rov. non^{ll} del. Amm. nos Rov.^m 9 sumatur Rov.^m 10 appetant Helmreich, Zu Caelius Aurelianus, p. 185 15 parum edd. corr. Rov.^m 16 qui edd. correxi solitis edd. correxi (u. Bendz, Emendationen, p. 138sq.) suis] suis locis Rov. Amm. Drabkin locis Drabkin, Class. Phil. 52, p. 56 21 usu Sich. corr. Rov.^m

Ausführungen, die sich mit Problemen beschäftigen, nicht noch einmal zu bringen. Denn nachdem die Zeit der Verdauung abgelaufen ist, werden die verzehrten Speisen schnell aufgenommen, und dadurch, daß die Gänge, welche die Griechen *poroi* nennen, ausgefüllt werden, wird der Appetit gezügelt. Man muß außerdem darauf achten, bei den Mahlzeiten solche Lebensmittel zu verabreichen, die wenig nahrhaft sind, aber mit aller Kraft den Appetit zügeln, wie es Gemüsearten sind, die keine lockernde Wirkung haben, damit sie kein Erbrechen auslösen, sondern eher zusammenziehend wirken sollen. So stillen sie nämlich durch ihre Menge den Hunger und bewirken durch ihre eigene Qualität die Verdauung, ohne eine Belastung hervorzurufen. Wir sind aber der Meinung, daß es für diejenigen, die von Hunger gequält werden, sehr nützlich ist zu trinken, bevor sie feste Nahrung zu sich nehmen, weil sie ja, mit Getränk angefüllt, weniger Appetit auf feste Speisen haben, daß dies den an Heißhunger Leidenden zuträglich ist, bestreiten wir jedoch. Denn ein Magen, der Flüssigkeit enthält, wird leicht zum Erbrechen gereizt, und die verflüssigte und an der Oberfläche schwimmende Nahrung verursacht bei dem Kranken ziemlich leicht Übelkeit.

Das Erbrechen muß also allmählich hinausgeschoben und seine Gewohnheit in der Weise verändert werden, daß wir jeden zweiten Tag gelegentlich ein wenig Speise verabreichen und durch Ansetzen von Schröpfköpfen deren Herabgleiten befördern, damit sie in die ihr entsprechenden festen Bestandteile (des Körpers) eingefügt und (dort) festgehalten wird. Am anderen Tage aber wollen wir das Erbrechen zulassen, und danach wollen wir es einige Tage lang verbieten oder es wieder anwenden, aber als therapeutische Maßnahme, das heißt unter Verwendung von Rettichen, dann auch von Nieswurz, damit die örtlichen Maßnahmen, die durch ihre umstimmende Wirkung zur Heilung beitragen, mit der Behandlungsmethode im Einklang stehen und die (leidenden) Partien zur natürlichen Stärke zurückführen; wir meinen, daß man deren Anwendung aus dem oben Gesagten und aus dem, was wir für andere Krankheiten verordnet haben, entnehmen kann.

4. KAPITEL

ÜBER DIE LEBERKRANKEN, WELCHE DIE GRIECHEN HĒPATIKOI NENNEN, UND DIE MILZKRANKEN, WELCHE SIE ALS SPLĒNIKOI BEZEICHNEN

Beide Krankheiten haben ihren Namen von den leidenden Körperteilen bekommen, da sie ja in der Leber oder in der Milz lokalisiert sind, bekanntlich hervorgerufen durch entzündliche Schwellung oder (Eiter)ansammlung oder

uel duritia atque saxitate, quam scirrhosin uocant. sed de tumoribus libris febrium docuimus, de collectionibus uero siue uomicis specialiter docemus. de duritia uero aut saxitate, quae cedente tumore efficiuntur, nunc prosequemur.

Sequentur enim quaedam communia iecorosis atque lienosis, 5
 50 quaedam specialiter propria. sed communia: grauedo, spirationis difficultas, et magis in itinere ambulationibus cliuosis, tum piger motus atque anhelatio et sitis et oris siccitas, coloris mutatio, pedum inflatio, aliquando etiam febricula latens et hydropismi suffusio cum continua cibi corruptione. 10

Propria autem uel specialia iecorosos haec sequuntur: exstans durities siue scirrhis in dextera parte praecordiorum schemate rotundo costis ex aliqua parte subiecta et propterea ueluti decisa, ex alia uero parte circumscripta atque rotunditate terminata, color saepissime auriginosus siue arquati similis, quem Graeci icteron appellant, urina 15
 51 turbata, uelut sandarachae colore, / et accessionis tempore dolor tendens usque ad dexterum iugulum atque palam et difficilis supra latus sinistrum iacendi copia, siquidem adducantur dexteræ partes suo pondere pendentes et propterea grauedine atque doloris punctione aegrotantes afficiant, tum fellosa stercorum egestio. 20

Lienosis uero exstans duritia atque saxea sub sinistra parte praecordiorum inuenitur schemate longo porrecta et ueluti pectus inuadens uel umbilici saepissime transgrediens finem atque latitudine superans, nunc minime, nunc uehementer, ut omnia inflata uideantur / – et inspicientes eo 25
 52 falluntur, ut membranam tumere siue exstare putent, quam Graeci peritoneon uocant –, color e<tia>m plumbeus atque accessionis tempore dolor tendens ad iugulum sinistrum et palam et difficilis supra dextrum latus iacendi copia. memorant plerique etiam multitudine pediculorum aegrotantes affici et grauiore per somnum sudore attestante ueretri in officium ueneris erectione et assiduo e naribus sanguinis fluore. praeterea oris foetor 30
 aegrotantes afficit cum ginguiarum putrefactione et defluxione. sectarum

3 docemus] u. Tard. V 91–128

1 saxitate] *item lin. 3 et § 109; apud Cass. Fel. legitur saxietas (p. 108,12; 181,9 Rose)* 3 docebimus *Rov.* 7 post itinere *add. et Rov.* 12 dextra *Rov. Amm. Drabkin* 14 auriginosus *scripsi* aeruginosus *edd., quod retinendum censet etiam Schmid, Rph 17, p. 132sq.* 24 inflata *scripsi* conata *Sich. connata Rov.* „an counata?“ *Drabkin* 26 color etiam plumbeus *scripsi* color plumbeus *Rov. Amm. Drabkin* colore plumbeum *Sich.* 29 officio (*uentris retento*) *edd. correxi* 30 ueneris *scripsi (u. Bendz, Emendationen, p. 151; cf. Tard. IV 137)* uentris *edd.* assidue *Sich. Drabkin corr. Rov.*

Verhärtung und Versteinerung, die man *skirrhōsis* nennt. Über entzündliche Schwellungen haben wir (schon) in den Büchern über Fieber unterrichtet, über (Eiter)ansammlungen oder Empyeme wollen wir in einem besonderen Abschnitt unterrichten. Über die Verhärtung oder Versteinerung aber, die sich entwickeln, wenn die entzündliche Schwellung zurückgeht, wollen wir uns jetzt äußern.

Leber- und Milzkranken haben nämlich einige (Symptome) gemeinsam, andere sind speziell (jeweils einer Krankheit) eigen. Gemeinsam aber sind: 50
Druck, Behinderung der Atmung, und besonders unterwegs beim Gehen auf steilem Gelände, ferner langsame Bewegung und Keuchen, Durst und Trockenheit im Mund, Veränderung der Hautfarbe, Anschwellen der Füße, manchmal auch ein latentes Fieber und Flüssigkeitsansammlung nach Art von Wassersucht, wobei die Nahrung ständig in einen verdorbenen Zustand übergeht.

An eigenen oder speziellen Symptomen treten aber bei den Leberkranken folgende auf: eine hervortretende Verhärtung bzw. Zirrhose auf der rechten Seite des Brustraums, die von runder Form ist und teilweise unter den Rippen liegt und deshalb gleichsam abgeschnitten wirkt, zum anderen Teil aber deutlich umschrieben und durch eine Rundung begrenzt ist, sehr häufig eine gelbliche bzw. einem Gelbsüchtigen ähnliche Farbe, was die Griechen *ikteros* (Gelbsucht) nennen, trüber Urin, etwa von der Farbe des Sandarachs, / und zur Zeit des Anfalls ein Schmerz, der zum rechten Schlüsselbein und Schulterblatt ausstrahlt, und beeinträchtigte Fähigkeit, auf der linken Seite zu liegen, da ja die rechts liegenden Körperteile, die durch ihr Gewicht herabhängen, (dorthin) gezogen werden und deshalb bei den Kranken Druck und stechenden Schmerz verursachen, ferner gallenfarbiger Stuhlgang.

Bei den Milzkranken befindet sich die hervortretende und steinharte Verhärtung unter der linken Partie des Brustraums, indem sie sich in länglicher Form erstreckt, gewissermaßen auf die Brust übergreift oder sehr oft die durch den Nabel gegebene Grenzlinie überschreitet und in der Breite über sie hinausragt, bald sehr wenig, bald stark, so daß alle Partien geschwollen erscheinen / – und die Untersuchenden lassen sich dadurch täuschen, so daß sie glauben, die 52
Haut, welche die Griechen *peritonaion* (Bauchfell) nennen, sei angeschwollen oder stehe hervor –, auch bleiähnliche Hautfarbe und zur Zeit des Anfalls ein Schmerz, der zum linken Schlüsselbein und Schulterblatt ausstrahlt, und beeinträchtigte Fähigkeit, auf der rechten Seite zu liegen. Die meisten erwähnen auch, daß die Kranken von einer Menge von Läusen befallen werden und während des Schlafes von einem ziemlich starken Schweißausbruch betroffen sind, bei gleichzeitiger Erektion des männlichen Gliedes wie zum Geschlechtsverkehr und ständigem Blutfluß aus den Nasenlöchern. Außerdem tritt bei den Kranken übler Mundgeruch auf mit Fäulnis und Auflösung des Zahnflei-

principes meminerunt tenuari etiam cutem uentris et uenas nigras apparere atque crassiores et in cruribus ulcera difficile in cicatricem uel indecenter uenientia.

- 53 In his igitur communiter oportet superpositionum tempore tamquam in tumore curando calidum iacentibus prouidere locum, tum 5 fomentis et cataplasmatibus et cibis laxatiuis uti tempore, quo saepissime docuimus, sed tenuibus ac sorbilibus. tunc cucurbitae atque scarificationes et sanguisugarum conuenit appositio, quas hirudines appellant, et uaporationes. ac si uehemens fuerit, adhibenda phlebotomia his omnibus anteposita, tunc clyster, si uenter officium non 10 agnouerit, sed ex decoctione fici singularis, impressi<s> patientibus locis; flectetur enim et exercitio quodam durities resoluetur.
- 54 Conueniunt etiam frequentes cyclorum mutationes; denique inter paucos dies adhibenda drimyphagia, tum radicum uomitus cum aceto squillitico, uel certe helleboro erunt disiciendi. tum alia mutatione 15 resumendi aegrotantes adhibito usu aquarum naturalium atque natione maritima et uaporatione locorum natura spirantium, quo etiam sudores moueantur, non ob uirium fatigationem, sed quo possit calida spiratione ac naturali <re>corporatio fieri patientium partium. conuenit praeterea etiam in litore sicco ex harena sole ignita paroptesis, tunc 20 malagmata, quae corpus ualeant papulare, / et primo leuiora, ut est Polyarchion et [ex] Caphisophontos et <ex> salibus confectum, quod diahalos appellant, item ex tribus resinis, quod diaretinon uocant, tunc etiam ut est, quod appellant diamyrepsices balanum, item 25 di[orig]anum et diacardamum uel diatapsias et diasbestum, quorum omnium compositiones Responsionum libris explicauimus. sed his, quae sunt uehementia, ut est diatapsias, ita erit utendum, tamquam sinapismo uti solemus.

- 56 Haec est secundum nos curatio eorum, qui duritiam siue scirrhosin in iecore uel in liene habuerint. apud ueteres autem medicos 30 plur<im>a atque dissonans et turbulenta curationis ordinatio inuenitur. alii enim phlebotomiam recusarunt in lienicis, ut Apollonius

9 post uehemens add. passio Rov.; sed u. Bendz, Caeliana, p. 53 11 post singularis lacunam statuit Drabkin, fort. recte impressi edd. correxi impressa Rov.^m 15 squilletico edd. „fort. dissecandi“ Drabkin^{pp} 17 qua Rov.^m 19 corporatio Sich. suppl. Rov.^m (cf. tamen Cel. III 134; Tard. I 183) 22 polyarthion Sich. corr. Rov.^m ex caphiso fonte Sich. corr. Schmid, Rph 17, p. 133 (cf. Tard. II 34) ex¹¹ add. Schmid, l. c. 23 diahalon Drabkin diaretismum Sich. corr. Drabkin 24 tum Drabkin diamyrepsicen balanum Sich. corr. Drabkin 25 diaoriganum Sich. sec. Drabkin^{pp} („fort. dioriganu“) correxi diaoriganu Drabkin diacardamum Sich. corr. Drabkin diasbestum Sich. corr. Drabkin 31 plura atque edd. correxi (u. Bendz, Emendationen, p. 97; cf. etiam § 96) „fort. plerumque“ Drabkin^{pp}

sches. Die Häupter der Schulen erwähnen auch, daß die Bauchhaut dünn wird, die Venen dunkel und ziemlich dick erscheinen und die Geschwüre an den Beinen schwer oder in häßlicher Weise vernarben.

In diesen Fällen soll man also generell zur Zeit der Anfälle, wie wenn es sich um die Therapie einer entzündlichen Schwellung handelte, den Kranken einen warmen Raum zum Liegen beschaffen, dann zu der Zeit, die wir (schon) sehr oft (als die geeignete) angegeben haben, erwärmende Mittel, Packungen und Speisen von lockernder Wirkung gebrauchen, die aber dünn und trinkbar sein sollen. Dann empfehlen sich Schröpfköpfe, Skarifikationen und das Ansetzen von Blutegeln, die man *hirudines* nennt, und Dampfbehandlungen. Und wenn (der Anfall) heftig ist, so muß man den Aderlaß anwenden, der (unter diesen Umständen) allen diesen Maßnahmen vorzuziehen ist, dann das Klistier, wenn der Leib seinen Dienst nicht tun will, aber eines aus einer Abkochung von Feigen allein, dabei soll man auf die erkrankten Partien drücken; denn (so) wird die Verhärtung erweicht, und dadurch, daß sie gewissermaßen einer Belastung ausgesetzt ist, wird sie aufgelöst.

Nützlich ist auch ein häufiger Wechsel der (Behandlungs)zyklen; so soll man schließlich einige wenige Tage lang die scharfe Kost anwenden, dann das Erbrechen mit Rettichen zusammen mit Meerzwiebelessig, oder wenigstens sollen sie durch Nieswurz erschüttert werden. Dann sollen sich die Kranken bei erneutem Wechsel (der Behandlung) erholen, unter Anwendung von natürlichen (Heil)wässern und durch Schwimmen im Meer und Dampfbäder an Orten mit natürlichen Dämpfen, damit auch Schweißausbrüche hervorgerufen werden, was nicht zur Erschöpfung der Kräfte führen soll, sondern dazu, daß durch das Ausströmen warmer und natürlicher Dämpfe eine Umstimmung in den erkrankten Partien stattfinden kann. Nützlich ist außerdem auch eine Erhitzung am trockenen Strand im Sand, der durch Sonneneinstrahlung glühend ist, erweichende Mittel, die den Körper mit Bläschen bedecken können, / und zuerst schwächere, wie das Mittel des Polyarchos, das des Kephison und das aus Salzen hergestellte, was sie *dialalos* nennen, auch das aus drei Sorten Harz, das sie *diarētīnōn* nennen, dann auch ein solches wie das, was sie *diamyrep sikēs balanū* (Behennußmittel) nennen, ebenso das Majoran-, Kressen- und Purgierdoldenmittel und das Mittel mit ungelöschtem Kalk; die Zusammensetzungen aller dieser Mittel haben wir in den Büchern der „Antworten“ dargelegt. Aber die starken Mittel, wie das Purgierdoldenmittel, muß man so anwenden, wie wir das Senfpflaster anzuwenden pflegen.

Dies ist nach unserer Lehre die Behandlungsweise für diejenigen, die eine Verhärtung oder Zirrhose in der Leber oder in der Milz haben. Bei den alten Ärzten aber findet sich eine sehr umfangreiche, widerspruchsvolle und verwirrende Behandlungsanweisung. Manche haben nämlich bei Milzkranken den Aderlaß verworfen, wie Apollonios von Kitios, andere haben ihn empfohlen.

Citiensis, alii probauerunt. atque horum alii ex dextro brachio iecorosos et ex sinistro lienosos phlebotomandos dicunt, alii ex talo eius partis, quae patitur, alii ex medio digitorum, omnifariam uariis aestimationibus tentati. sumunt enim atque deposcunt ex his partibus, quae facile diuidi possint, phlebotomiam faciendam, hoc est brachio-
rum uenis, nisi forte ipsae tumuerint et ob hoc oporteat longe a pati-
entibus partibus phlebotomiam adhibere, quo[d] iniuria lateat adiuto-
rii. /

- 57 Item alii de ustionibus adhibendis certauerunt. et quidam solis
aiunt lienosis conuenire, quidam etiam iecorosis ex medicaminibus
scaroticis adhibitis siue cauteribus, et horum alii urenda, alii [su]peru-
renda probauerunt atque altius in lienicis cauteris infigendos. quorum
quidam simplices, quidam trisulcos, quidam serratos approbant in-
figendos. tum ustionis ulcera humectantes atque in fluore[m] humoris
longo tempore prouocantes scirrhusin defluxionibus auferendam cre-
diderunt, ex quibus tumores atque indignationes et consensus cum
uehementibus febribus necessario sequentur, siquidem peritoneos
58 membrana, quae est natura neruosa, ignis ustione uexetur. fiet etiam
secundo impossibile plurimis atque uehementibus adiutoriis uti me-
dicantem, ut sinapismo, cucurbitis rapidis, <id est> forti raptu re-
motis, fricationibus, dropace et his similibus, cum cicatrices caecitate
uiae et hebetudine torpentes tamquam mortuae uim nullam medica-
minum accipiunt.

Diuiserunt praeterea plerique etiam curationis officium, et alia
iecorosis, alia lienosis conuenire probarunt. hinc denique <quaedam
hepatica,> quaedam lienica[s] uocauerunt. iecori etenim cataplasmata
aiunt adhibenda ex abrotano et sesamo, item bibenda medicamina, ut
theriacam, quam diascor[i]dion uocauerunt, dieupatoriu uel Zopyrion, /

3 extimationibus *edd.* existimationibus *Almel.*, p. 644 *sec. Drabkin^{pp}* („fort. existimationibus (*Almeloveen*) uel aestimationibus“) *correxi* 4 Sumit ... deposcit *Sich. corr. Rov.* „nisi nomen proprium excidit“ *Drabkin^{pp}* 7 quod *Sich. corr. Rov.* (cf. § 25) 10 etiam *scripsi* (u. *Bendz, Emendationen*, p. 133) autem *edd.* iecorosos *Sich.* (quod retinendum putat *Friedel*, p. 33) *corr. Rov.* 11 superurenda *Sich. Drabkin corr. Rov.* (cf. § 3 et *Cel. III* 34) 13 infigendos *scripsi* „figendos, alii rigidos“ *Rov.^m* frigidos *Sich.* „de cautere frigido (medicamento caustico: cf. *Theo. Prisc.*, p. 63.14 *Rose*) agi uix probabile uidetur“ *Drabkin^{pp}* 14 fluore *Sich. corr. Drabkin* ea fluorem *Rov.* 20 id est (quod post rapidis *facilius omitti potuisse uidetur*) *addidi* hoc est *add. Almel.*, p. 644 raptura motis *Sich. corr. Drabkin coll. Tard. I* 36 23 accipiant *Rov.* 24 et] ut *Sich. corr. Rov.* 25sq. quaedam hepatica *add. Drabkin* 26 quaedam] quasdam *Sich. corr. Rov.^m* lienicas *Sich. corr. Rov.* 28 dioscoridian *Sich. corr. Drabkin coll. Tard. V* 41 diascorodon *Rov.^m* diapatorion *Sich. corr. Drabkin* dieupatorion *Rov.^m* diapyrion *Sich. corr. Rov.^m*

Und von diesen sagen manche, man solle die Leberkranken am rechten Arm zur Ader lassen und die Milzkranken am linken, andere (sagen) am Knöchel auf der Seite, die erkrankt ist, andere am Mittelfinger, wobei sie sich von völlig verschiedenen Bewertungen leiten lassen. Denn sie sind der Meinung und fordern, daß der Aderlaß an den Stellen vorzunehmen ist, die sich leicht durchtrennen lassen, d. h. an den Armvenen, wenn sie nicht zufällig selbst angeschwollen sind und man deshalb den Aderlaß weit entfernt von den erkrankten Partien vornehmen muß, damit die durch die therapeutische Maßnahme hervorgerufene Schädigung nicht in Erscheinung tritt.

Andere wieder haben über die Anwendung von Kauterisationen gestritten. Manche sagen, sie seien allein bei Milzkranken angebracht, manche (sagen, sie seien) auch bei Leberkranken (angebracht), bei Anwendung von schorfbildenden Mitteln oder Brenneisen, und von ihnen haben einige ein einfaches, andere ein in die Tiefe dringendes Brennen empfohlen, und bei Milzkranken seien die Brenneisen recht tief hineinzudrücken. Von ihnen empfehlen manche, einfache Brenneisen, andere, dreifurchige, andere, sägeförmige hineinzudrücken. Dann haben sie, indem sie die Brandwunden feucht hielten und lange Zeit zur Flüssigkeitsabsonderung reizten, geglaubt, daß man die Zirrhose durch Flüssigkeitsentzug beseitigen könne, woraus sich doch mit Notwendigkeit ergibt, daß unter heftigem Fieber entzündliche Schwellungen und Reizungen auftreten und (andere Körperteile) in Mitleidenschaft gezogen werden, weil das Bauchfell, das von Natur reich mit Nerven ausgestattet ist, durch das Brennen mit Feuer verletzt wird. Zweitens wird es dabei unmöglich gemacht, daß der Behandelnde eine große Zahl stark wirkender therapeutischer Maßnahmen anwendet, wie Senfpflaster, schnell abgezogene Schröpfköpfe, das sind solche, die man mit kräftigem Ruck entfernt, Massagen, Pechpflaster und ähnliche Dinge wie diese, und zwar dadurch, daß die Narben, die durch das blinde Enden der Durchgänge und durch ihre Abstumpfung gefühllos sind, gleichsam abgestorben, keine Wirkung der Heilmittel annehmen. 57

Die meisten haben außerdem auch die Durchführung der Behandlung unterteilt und glaubhaft gemacht, daß die einen Mittel für die Leberkranken gut sind, die anderen für die Milzkranken. Daher haben sie manche als Lebermittel, manche als Milzmittel bezeichnet. Sie sagen nämlich, daß man für die Leber Umschläge gebrauchen soll mit Eberraute und Sesam, auch seien Heilmittel zu trinken, wie der Theriak, den sie *diaskordiön* (Sumpfgamandermittel) genannt haben, das Odermennigmittel oder das Mittel des Zopyros, / 58

59 item anodyna, quae nos indoloria dicere poterimus, ut ea, quae scribunt dia trion pipereon et lexipyreton et chamaepityn, uel uiridis pini decoctionem singulatim uel cum melle, item uernalia medicamina, quae diuretica uocant, ut est mulsum cum dauci decoctione uel feniculi radicis aut petroselini aut absinthii aut mali Cydonii cum oenanthe. 5
utuntur etiam oleribus, ut lactuca[e] cocta[e] uel incocta[e], asparago, radicibus olusatri, uentrem quoque deducentes antidoto, quod hieran uocauerunt.

In lienicis uero epithema aiunt specialiter conuenire ex cappare et myrobalano et aceto sale admixto, quod oxyalmon uocauerunt, et herba, 10
60 cui nomen asplenos. dant etiam bibendam aquam, <quam> dicunt specialiter lienem deducere uel defluxionem purgare, ex quibus sunt ad hauriendum noxiae †cuticulae† et aqua[e] ex lacu, in quo saepissime candens ferrum fabricatores tingunt, de qua iubent dari cyathos tres cum aceti cyatho uno, item polion herbam aut hormini semen in cotylae 15
quantitatem aut capparis radicem cum squillae drachma dimidia aut chamaedryos uel herpylli acetabulum ex aceto mulso cyathis tribus aut libanotida herbam, quam nos rosmarinum uocamus, cum feniculi semine in cotylae quantitate<m> ex uino mixto, / item ammoniaci guttae drachmam unam cum mulso ex aceto confecto cyathis 20
61 tribus [uel tamarisci ligno]. item cibum uel potum sumere iubent aegrotantes in uasculis tamarisci ligno confectis.

Quidam etiam decidendum uel auferendum lienem ordinare ausi sunt, quod quidem uoce dictum, non officio completum accipimus. f<r>equentibus etiam atque diuersis sese implicantes potionibus medicaminum uariorum stomachum uexant, uesicam commouent atque 25
totum corpus communiter in cachexiam mittunt, nescii, quod quaedam ob acrimoniam propriae uirtutis laceratione quadam communi potentia medeantur et non per quasdam inerrabiles proprietates;/ et neque alia iecoris, alia lienis esse medicamina recte senserint, 30
62

2 dia trion *scripsi* diadion *edd.* 3 „fort. singularem“ *Drabkin*^{pp} 5 radices *Sich. corr. Drabkin* radice *Rov.* 6 lactucae coctae uel incoctae *Sich. Drabkin corr. Rov.* 10 „fort. oxalmen“ *Drabkin*^{pp} 11 quam *addidi* bibendam aquam. Dicunt *edd.* bibendas aquas medicatas quas dicunt *Rov.*^m 12sq. ex quibus est et retributum Naxiae coticulae *coni. Reinesius, p. 669, coll. Dioscur. De mat. med. V 149: III p. 102, 13–16 Wellmann* „fort. scobem detritam (uel scobis detrimentum) Naxiae coticulae“ *Drabkin*^{pp} 13 cuticulae] *crucis posui fort. Cutiliae scribendum est (cf. § 45; Tard. V 40. 77)* aquae *edd. correxi* 15 tormini *Sich. corr. Rov.* 19 quantitate *Sich. Drabkin corr. Rov. (cf. lin. 16 et Bendz, Emendationen, p. 110)* 21 uel – ligno *secl. Drabkin* 25 frequentibus etiam *scripsi (u. Bendz, Emendationen, p. 133sq.; cf. § 75)* sequentibus autem *edd. implicantibus edd. corr. Rov.*^m 29 nos *Sich. corr. Rov.*^m inerrabiles *edd. corr. Rov.*^m 30 lienis] uenis *Sich. corr. Rov.*^m

ebenso *anōdyna*, die wir schmerzstillende Mittel nennen können, wie solche, die sie als *dia triōn pipereōn* (Dreipfeffermittel), als *lēxipyretos* (fiebersenkendes Mittel) und als *chamaipitys* (Günsel) verzeichnen, oder die Abkochung eines unreifen Kiefernzapfens, allein oder mit Honig, auch harntreibende Mittel, welche sie *diurētika* nennen, wie Met mit einer Abkochung von Mohrrüben oder von Fenchelwurzel oder Petersilie oder Wermut oder Quitten mit Rebendolde. Sie gebrauchen auch Gemüse, wie gekochten oder ungekochten Lattich, Spargel, Wurzeln von Smyrnenkraut, und führen auch ab mit einem Gegenmittel, das sie *hiera* (heiliges Mittel) genannt haben. 59

Für Milzkranke aber erklären sie speziell eine Auflage für wirksam, die aus Kapern, Behenuß und Essig unter Beimischung von Salz besteht und die sie *oxyalmon* (scharf-salzig) genannt haben, und die Pflanze mit Namen *asplēnos* (Milzfarn). Sie geben auch ein Wasser zu trinken, von dem sie behaupten, daß es speziell die Milz abführt bzw. den Abfluß von ihr herausbringt; von diesen (Wässern) sind zu trinken schädlich ... und Wasser aus einem Teich, in den die Schmiede sehr häufig glühendes Eisen eintauchen, von dem sie drei Cyathi zusammen mit einem Cyathus Essig geben lassen, ferner die Pflanze Poleigamander oder Samen von Scharlachkraut in der Menge einer Kotyle oder Kapernwurzel mit einer halben Drachme Meerzwiebel oder ein Acetabulum Gamander oder Feldthymian auf drei Cyathi Essigmet oder die Pflanze *libanōtis*, die wir Rosmarin nennen, zusammen mit Fenchelsamen in der Menge einer Kotyle, mit Wein gemischt, / ferner eine Drachme Ammoniakhartropfen mit drei Cyathi Essigmet. Sie geben auch die Anweisung, daß die Kranken Speise und Trank aus kleinen Gefäßen zu sich nehmen, die aus Tamariskenholz hergestellt sind. 60

Manche haben sogar anzuordnen gewagt, daß man die Milz herausschneiden oder entfernen müsse, was unserer Ansicht nach zwar als Behauptung aufgestellt, aber nicht in die Tat umgesetzt worden ist. Indem sie sich auch auf zahlreiche und verschiedene Tränke von Heilmitteln unterschiedlicher Art einlassen, schädigen sie den Magen, reizen die Harnblase und bringen den gesamten Körper generell in den Zustand der Kachexie, ohne zu wissen, daß manche Mittel wegen der aus ihrer eigenen Qualität resultierenden Schärfe durch ein gewisses Angreifen eine (ihnen allen) gemeinsame Heilwirkung zeitigen und nicht etwa durch unerklärliche Eigenschaften; / und sie dürften wohl auch mit ihrer Ansicht, daß es sich bei den einen um Heilmittel für die Leber, bei den anderen um solche für die Milz handelt, nicht das Richtige treffen, 61

62

omnia etenim omnium corporis partium sunt communia, quando simili fuerint affectae passione. regulantur enim siue diriguntur eorum uirtutes non natura patientis loci, <sed> genere passionis, extenta<e> atque indulta<e> pro modo morborum.

Hoc est peccantium iudicium; sed eorum causa, qui rerum magis 5
historias amant, cetera quoque a quibusdam probata breui atque concinna oratione subiciam.

Diocles igitur libro, quo de passionibus atque causis et curationibus scripsit, phlebotomat iecorosos ex dextero brachio. tunc uentrem 10
63 resoluit helleboro nigro atque papaueris suco. dat etiam cum mulso rosmarinum, quem Graeci libanotida uocant, et murrā et pini folia; adhibenda quoque cataplasmata ex phoenicobalanis cum uino atque lini semine et sesamo et pollinibus, quos †omphacomeli† appellant. dat praeterea aquam bibendam, in qua sit cantabrum praelotum, et ptisana<m> ex tritico. quae omnia sunt infantia atque stomachi uexatiua 15
et digestionē difficilia. lienosos uero, quorum gingivae sudauerint sanguinem, phlebotomat. et similiter uexat medicaminibus felliducis, quae cholagoga uocant, atque urinalibus, quae diuretica appellant.

64 Item Praxagoras primo libro Curationum iecorosis adhibet uomitum et uentriflua medicamina et sudorem mouentia et urinalia et 20
phlebotomiam atque fricationem. utitur etiam uino non aquato et ustione cauter[i]um et his similibus. lienicos uero phlebotomat et cataplasmatibus curat utens digestibilibus cibis, et uino potat redolenti et aceto adhibita fricatione atque unctione et lauacro. dat praeterea bibendam mulsam <ex> aceto admixto dauc[i]o aut hyssopo uel 25
thymo aut capparis radice uel foliis aut semine aut aetheriae herbae semine, quam eryngion appellant, aut chamelaeae uel chamaepitys aut absinthii aut marrubii, adhibens etiam uomitum.

65 Erasistratus autem in iecorosis praecidens superpositas iecori[s] 30
cutes atque membranā, utitur medicaminibus, quae ipsum iecur late amplectantur. tunc uentrem deducit audaciter partem patientem nudans.

8–18] Diocl. fr. 69 Wellmann 19–28] Prax. fr. 102 Steckerl

3 sed *add. Rov.* 3sq. extenta ... indulta *Sich. corr. Rov.* 5 magis] uanas *Rov.* 9 ex] et *Sich. corr. Rov.* 12 post quoque *add. putat Rov.* 13 quos] et eo quod *Rov.*, Wellmann omphacomeli] *crucis pos. Kollesch et Nickel expectatur omen lysin omelysin Drabkin (item § 22)* 14 ptisana *edd. corr. Amm.* 22 cauterium *Sich. corr. Rov.* „nisi fort. cauteriorum“ *Drabkin^{pp}* 25 ex sec. *Drabkin^{pp} addidi* post admixto *add. cum Rov.* daucio *Sich. Drabkin corr. Rov.* 26 aetheriae (uel athereidosis) *Kühn, p. 145, coll. Nic. Ther. 849* 27 chamaeleae *Sich. corr. Drabkin* 29 iecoris *Sich. corr. Rov.*

denn alle Mittel haben gemeinsam Geltung für alle Körperteile, wenn diese von einer ähnlichen Krankheit betroffen sind. Die Wirkungen der Mittel werden nämlich nicht durch die natürliche Beschaffenheit der erkrankten Partie reguliert oder gelenkt, sondern durch die Art der Krankheit, indem sie je nach Beschaffenheit der Krankheiten gesteigert und begünstigt werden.

Dies ist die Meinung von Autoren, die eine falsche Einstellung haben; aber deretwegen, die eine Vorliebe für historische Darstellungen von Sachverhalten haben, will ich anschließend auch die übrigen von einigen empfohlenen (Maßnahmen) in kurzen und treffenden Worten behandeln.

Diokles also läßt in seinem Buch, in dem er über Krankheiten, ihre Ursachen und Behandlungsweisen geschrieben hat, die Leberkranken am rechten Arm zur Ader. Danach führt er mit schwarzer Nieswurz und Mohnsaft ab./ Er gibt auch zusammen mit Met Rosmarin, den die Griechen *libanōtis* nennen, und Myrrhe und Kiefernadeln; anzuwenden seien auch Umschläge aus Datteln mit Wein, Leinsamen, Sesam und Mehl, das sie ...¹ nennen. Er gibt außerdem Wasser zu trinken, in dem zuvor Kleie gewaschen wurde, und Schleimsuppe aus Weizen. Alle diese Dinge sind blähend, belastend für den Magen und schwer verdaulich. Die Milzkranken aber, deren Zahnfleisch Blut ausgeschwitzt hat, läßt er zur Ader. Und in ähnlicher Weise quält er (die Kranken) mit Galle abführenden Mitteln, die sie *cholagōga* nennen, und mit harntreibenden Mitteln, welche sie als *diurētika* bezeichnen. 63

Ferner wendet Praxagoras im ersten Buch seiner „Behandlungsweisen“ bei Leberkranken Erbrechen und Abführmittel an sowie schweißtreibende Mittel, harntreibende Mittel, Aderlaß und Massage. Er gebraucht auch Wein, der nicht mit Wasser versetzt ist, Kauterisation mit dem Brenneisen und ähnliche Verfahren wie diese. Die Milzkranken aber läßt er zur Ader und behandelt sie mit Umschlägen, wobei er leichtverdauliche Speisen verwendet, läßt sie aromatischen Wein und Essig trinken, bei Anwendung von Massage, Einreiben und Baden. Er gibt außerdem Essigmet zu trinken mit Beimischung von Mohrrüben oder Ysop, Thymian, Kapernwurzeln, -blättern oder -samen oder von Samen der Pflanze Mannstreu, die sie *éryngion* nennen, oder der Zwergolive, dem von Günsel, Wermut oder Andorn, wobei er auch Erbrechen anwendet. 64

Erasistratos aber, der bei Leberkranken die über der Leber liegenden Häute und die Hülle zerschneidet, wendet Heilmittel an, welche die Leber selbst weiträumig umschließen. Danach entleert er den Bauch, während er kühn den erkrankten Körperteil bloßlegt. 65

¹ Man erwartet *ōmē lysis* (geschrotetes Mehl).

Item aliqui Asclepiadis sectatores gestationes et lauacra et uaporationes cataplasmatum atque malagmatum excluserunt in iecorosis suspicantes tenuissimorum corpusculorum fore consensum, hoc est spiritus, quem leptomerian eorum princeps appellauit, atque in egestorum constrictione falsitate causarum adiutoria magna recusantes. 5

Themison uero secundo libro Tardarum passionum plurima in his
 66 Methodico rigore ordinauit; sed proterua atque caduca intentione / etiam ex talo eiusdem partis phlebotomari iubet aegrotantes atque alternis uel interpositis duobus diebus sanguinis iteratam fieri detractionem. uulnerandam quoque iecoris partem ex superficie medicamine 10 uel cauteribus existimat, et contendit esse quaedam propria lienis adiutoria ob eius firmitatem, hoc est quae fuerint uehementia, ut cataplasmata uel ustiones, eo concedens, ut etiam ipsum quoque lienem igneo cautare transpungendum probet tribus uel quattuor locis, non aduertens, quia pro magnitudine passionis ac uirium corporis 15 extenduntur atque indulgentur adiutoria et non pro specie patientis partis, siquidem quaedam, quae natura difficilem habuerint sensum et propterea non facile tactum accipiant, morbo tentata sensibilia ceteris fiant, ut est plantae cauum, quod tumore dolidum atque omnino
 67 sensibile et attentum fiet. atque rursum ea, quae natura facile sentiunt, difficilius sensus passionis efficiuntur causa. quo fiet, ut sit iuxta regulam Methodicam explosum, ut, qui intentione coenotetarum ducitur, corporis <partes> facilius an difficile sentiant cure[n]t, sicut latius de coenotetis scribentes docebimus. 20

Thessalus uero secundo Regulari libro omni ex parte immutatam 25 atque eandem iecorosis et lienosis formam tradidit curationis.

Sed quia plurimae atque uariae his uisceribus irruunt speciales passiones, ut arquatus siue aurigo, quam Graeci icteron uocant, et cachexia uel atrophia atque hydrops, de his nunc ordinare curabimus.

4sq. atque congestorum constrictionem *Rov.*^m 7 etiam] Etenim *Rov.*^m 9 iteratam *coni. Rov.*^m interea *edd.* „fort. iterum“ *Drabkin*^{pp} 11 contendit *coni. Schmid, Rph 17, p. 134sq.* concedit *edd.* 23 corpora *Rov.*^m partes *add. Helmreich, Zu Caelius Aurelianus, p. 176* („l. corpora oder corporis partes“) an *scripsi* aut *edd.* curent *Sich. corr. Rov.*

Ferner wollten einige Anhänger des Asklepiades bei Leberkranken das Herumtragen, Bäder und Erhitzungen mit Umschlägen und erweichenden Mitteln ausgeschlossen wissen, da sie den Verdacht hegten, daß die feinsten Korpuskeln in Mitleidenschaft gezogen werden, nämlich die des Pneumas, welches das Haupt ihrer Schule *leptomereia* (Feinteiligkeit) genannt hat, und sie verwerfen somit bei der Verhaltung der Ausscheidungen auf Grund ihrer falschen Beurteilung der Ursachen sehr wirksame therapeutische Maßnahmen.

Themison aber hat im zweiten Buch der „Chronischen Krankheiten“ bei diesen Fällen sehr viele Maßnahmen mit der den Methodikern eigenen Strenge angeordnet; aber mit dreistem und unangebrachtem Eifer / gibt er auch die 66 Anweisung, die Kranken am Knöchel auf derselben Seite zur Ader zu lassen und den Blutentzug jeden zweiten oder dritten Tag zu wiederholen. Er meint auch, man solle einen Teil der Leber mit einem Medikament oder mit Brenneisen oberflächlich verletzen, und er vertritt die Ansicht, daß es für die Milz wegen ihrer Widerstandsfähigkeit besondere therapeutische Maßnahmen gibt, das heißt Maßnahmen, die eine starke Wirkung haben, wie Umschläge oder Kauterisationen; er geht so weit, daß er es sogar für richtig hält, auch die Milz selbst an drei oder vier Stellen mit einem glühenden Brenneisen zu durchbohren, ohne zu bedenken, daß die therapeutischen Maßnahmen entsprechend der Schwere der Krankheit und der Stärke der Körperkräfte (in ihrer Wirkung) gesteigert und begünstigt werden und nicht entsprechend der Art des erkrankten Körperteils; denn manche Körperteile, die von Natur aus ein schlechtes Wahrnehmungsvermögen haben und darum nicht leicht eine Berührung als solche empfinden, werden unter der Einwirkung einer Krankheit empfindlicher als die übrigen, wie z. B. die Höhlung der Fußsohle, die durch eine entzündliche Schwellung schmerzempfindlich und überhaupt empfindungs- und reaktionsfähig wird. Und andererseits werden Körperteile, die von 67 Natur aus ein gutes Wahrnehmungsvermögen haben, auf Grund einer Krankheit unempfindlicher. So kommt es, daß nach der methodischen Lehre die Ansicht verworfen ist, daß derjenige, der sich von der Rücksicht auf die Kommunitäten leiten läßt, darauf achten soll, ob die Körperteile ein gutes oder schlechtes Wahrnehmungsvermögen haben, wie wir es bei der Beschreibung der Kommunitäten ausführlicher darstellen werden.

Thessalos aber hat im zweiten Buch der „Gesunden Lebensweise“ mitgeteilt, daß die Behandlungsweise für Leber- und Milzkranke unverändert ein und dieselbe ist.

Weil aber sehr viele verschiedenartige und spezielle Krankheiten diese inneren Organe befallen können, wie die Regenbogenkrankheit bzw. die Gelbsucht, welche die Griechen *ikteros* nennen, die Kachexie oder das Versagen der Ernährung und die Wassersucht, soll es jetzt unser Anliegen sein, Verordnungen für diese zu geben.

68 DE AVRIGINE SIVE ARQVATO MORBO, QVEM VVLGO MORBVM REGIVM VOCANT,
GRAECI ICTERON APPELLANT

Passio uocabulum sumpsit secundum Graecos ab animalis no-
mine, quod sit coloris fellei. fit autem ex antecedenti iugi indigestione 5
uel medicaminibus uentrifluis potu datis atque permanentibus et mi-
nime exclusis.

Sequitur in passione constitutis mutatio coloris in fellis qua-
litate, quae primo appareat ac magis uideatur in albidis partibus
oculorum atque plantarum cauis uel uenis, quae sub lingua sunt; uen- 10
69 tris quoque abstinentia uel egestio albida atque argillosa; / urina etiam
crassior et crocea, oris amar[i]or, sitis, cibi fastidium, grauedo et piger
atque segnis motus in solitos usus, animi difficultas, pruritus et ari-
ditas corporis et ueluti exustione solis aspera cutis superficies, saepe
etiam iecoris tumentis inflatio siue saxea durities; difficile autem ac 15
rarissime splenis uel stomachi consensus. etiam ex his enim plerisque
uisum e<s>t istam fieri passionem, quae sit quidem facile sanabilis,
ceterum neque ita felleum faciat corpus. fit praeterea nunc cum fe-
bribus, nunc sine febribus, et nunc celeriter circumscripta, nunc corpo-
ribus intardans et propterea chronia appellata. 20

70 Conuenit igitur, cum primum corpus inuaserit siue tardauerit et
in superpositionem ueniens fuerit apprehensa, eam adhibere curatio-
nem, quam de tumoribus in [corporibus in] corpore constitutis saepe
memorauimus. denique si uehemens fuerit, etiam phlebotomiae usus
non reprobatur. 25

In lenimento uero corporis exercitio atque cibis digestibilibus
resumendos ducimus aegrotantes. tum ad re corporatiuam uenimus
curationem, prouidentes, ut adiutoriis localibus, si qua durities in
uisceribus fuerit, hoc est in iecore uel stomacho aut liene, sicut superius

2sq.]. Cass. Fel. De med. 49: p. 128,5-130,10 Rose Theod. Prisc. Eupor. II
77-79: p. 179,4-182,3 Rose Isid. Etym. IV 8,13 29sq. sicut superius docuimus] u.
§ 53

6 potui *Rev.*^m 8 constitutos *Rev. Amm. Drabkin*; sed *datiuus e Graecis*
transcriptus esse potest (cf. § 81 aliquibus) 10 cauis *coni. Schmid, Rph 17, p.*
135sq. talis Sich. 12 *amarior Sich. corr. Rev.* 13 motus in solitos usus *coni.*
Drabkin (cf. *Bendz, Emendationen, p. 79*) uisus, insolitus motus *Sich.* 14 ex
ustione *Drabkin, uix recte* (cf. *Tard. I 4*) 16 consensus etiam. *Ex edd. correxi* (*u.*
Bendz, Emendationen, p. 71sq.) 17 est] et *Sich. corr. Rev.*^m 23 tumoribus in
corporibus in torpore *Sich. corr. Drabkin* tumoribus in corporibus *Rev. corporibus*
in tumore *Rev.*^m

5. KAPITEL

ÜBER DIE GELBSUCHT ODER DIE REGENBOGENKRANKHEIT, DIE MAN LANDLÄUFIG DIE KÖNIGLICHE KRANKHEIT NENNT UND DIE DIE GRIECHEN ALS IKTEROS BEZEICHNEN 68

Die Krankheit hat ihre Bezeichnung nach Ansicht der Griechen von dem Namen eines Tieres erhalten, das gallenfarbig ist. Sie entsteht aber aus einer vorangehenden, ununterbrochenen Verdauungsstörung, oder wenn abführende Medikamente zu trinken gegeben worden sind, die im Körper verbleiben und in ganz geringer Menge ausgeschieden werden.

Bei den von dieser Krankheit Betroffenen kommt es zu einer Veränderung der Hautfarbe in Richtung auf eine galleähnliche Tönung, die zuerst an den weißen Teilen der Augen erscheint und besonders sichtbar wird sowie in den Höhlungen der Fußsohlen oder an den Venen, die sich unter der Zunge befinden; außerdem zum Ausbleiben der Verdauung oder zu weißlichem und tonfarbenem Stuhlgang; / auch zu ziemlich dickem und safrangelbem Urin, zu bitterem Geschmack im Mund, Durst, Abscheu vor Speisen, Schweregefühl und träger und langsamer Bewegung bei den gewohnten Verrichtungen, zu Beeinträchtigung des Denkvermögens, Jucken und Trockenheit des Körpers, rauher Oberfläche der Haut wie von Sonnenbrand, oft auch zu einem Anschwellen der entzündeten Leber oder einer steinähnlichen Verhärtung; aber nur schwer und äußerst selten werden Milz und Magen in Mitleidenschaft gezogen. Aus diesen Symptomen ergab sich denn auch für die meisten der Eindruck, daß dies eine Krankheit sei, die einerseits leicht zu heilen sei und im übrigen den Körper gar nicht so sehr gallig verfärbt. Sie tritt außerdem bald mit Fieber, bald ohne Fieber auf, und bald ist sie rasch an ihre Grenze gekommen, bald verweilt sie in den Körpern und ist deshalb als chronisch bezeichnet worden. 69

Es empfiehlt sich also, sobald (die Krankheit) den Körper befallen hat oder sich länger hinzieht und im Zusammenhang mit einem Anfall als solche erkannt wird, diejenige Behandlung anzuwenden, die wir bei entzündlichen Schwellungen im Körper schon oft genannt haben. Schließlich wird, wenn sich die Krankheit verschlimmert, auch die Anwendung des Aderlasses nicht verworfen. 70

Wir halten es aber für richtig, die Kranken in der Beruhigungsphase durch Übung des Körpers und leichtverdauliche Speisen zu kräftigen. Dann gehen wir zur umstimmenden Behandlung über, wobei wir dafür sorgen, daß eine Verhärtung, falls sie an den inneren Organen, das heißt an Leber, Magen oder Milz, auftritt, wie wir weiter oben gezeigt haben, mit örtlichen thera-

docuimus, destruatur. sic enim, cum passionis genus fuerit amputatum, etiam color naturalis corpori reddetur.

- 71 Conicienda sunt eius praeterea accidentia, quae Graeci symptomata uocant, cum generali congrua curatione, id est, ut fel diffusum recorporatione adhibita detergentes uarie deducamus, nunc clysteribus acerrimis, nunc absinthio potu dato uel intybi agrestis suco uno uel duobus cyathis singularibus. ac si declinationis tempus permiserit, etiam cum uino aliquando ipsa quoque intyba comedenda probamus cocta uel incocta, item asparagum uel daucum aut feniculum. et ob plurimam oculorum infectionem erit sternutatio commouenda, medicaminibus scilicet, quae Graeci ptarmica uocauerunt. 5
- 72 Item naribus infundendum, priusquam in lauacrum ueniant aegrotantes, ut quidam probant, struthium cum lacte, et ad speciem referentes, asinino uel humano, similiter etiam elaterium quod appellant, hoc est cucumeris agrestis sucum, item cyclamini cum eodem lacte. fertur enim statim per nares quae uultum tenuerat fellis infectio, et magis, si aeger ingrediens calidas cellas feruens descenderit solium atque requiescens diu<tu>rno tempore aqua calida fuerit uaporatus, adhibitis aliquando etiam apophlegmatismis, quorum materiam saepe 15
- 73 memorauimus, / item his, quae superficiem corporis lacessendo osculare uidentur, quae appellata sunt anastomotica, et praeterea recorporatiua in sudorem prouocantia fellis infectionem, hoc est dropax iugiter adhibitus uel solis feruor torridus, quem Graeci heliosin appellant, item naturalium aquarum exhalatio uel medicaminum sudorem mouentium usus. aspergendum denique corpus struthio, nitro, sulphure et his aspersionibus, quae ob pruritus corporis adinuentae sunt, a Graecis sympasmata appellata. feruentiore aqua fouendi aegrotantes. sic enim seruata regula generali etiam accidentia passionis curabuntur. non enim haec solis in acutis erunt passionibus obseruanda, uerum etiam in tardis, quas Graeci chronias uocant. 20
- 74 Utendum etiam aeris mutatione et gestatione uaria et litoraria moratione, animi quoque laxamento ac iucunditate et aquarum naturalium uoluptate, natatione uaria et assiduo uomitu simplici atque radicibus commoto, item drimyphagia, in qua prae ceteris capparibus magis usus approbatur et acetum squilliticum, in quo sit infusa an- 25

15 succus *Rov.*^m; sed cf. D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala 1943, p. 97 sqq. 17 post cellas add. in *Rov.*; sed cf. *Cel. I* 162 18 diurno edd. corr. Hofmann (*Theas. L. L. V* 1, 1646, 14; cf. Wölfflin, p. 212) 20 osculare conii. *Rov.*^m (cf. *Tard. II* 123) iaculare *Sich.* 21 anastomatia *Sich.* corr. *Rov.*^m litteris Graecis (cf. *Cel. III* 40; *Tard. II* 123) propterea edd. sec. Drabkin^{pp} („fort. praeterea“) correxi 22 prouocant *Rov.*

peutischen Maßnahmen beseitigt wird. Auf diese Weise wird nämlich, da das, wonach sich die Gattung der Krankheit bestimmt, eliminiert worden ist, dem Körper auch seine natürliche Farbe zurückgegeben.

Außerdem muß man die Begleiterscheinungen dieser Krankheit berücksichtigen, welche die Griechen *symptōmata* nennen, zusammen mit der angemessenen Allgemeinbehandlung, das heißt, wir müssen die (im Körper) ausgeströmte Galle bei Anwendung der umstimmenden Behandlung entfernen und mit verschiedenen Mitteln ableiten, bald mit sehr scharfen Klistieren, bald durch Verabreichen eines Wermuttrankes oder durch Saft der wilden Endivie, einen oder zwei Cyathi, jeweils für sich. Und wenn es die Beruhigungsphase gestattet, empfehlen wir auch, bisweilen auch die Endivie selbst zusammen mit Wein zu essen, gekocht oder ungekocht, ebenso Spargel oder Mohrrübe oder Fenchel. Und wegen der sehr starken Verfärbung der Augen soll man Niesen hervorrufen, und zwar mit den Medikamenten, welche die Griechen *ptarmika* (Niesmittel) genannt haben. 71

Auch soll man, bevor die Kranken ins Bad gehen, wie manche empfehlen, Seifenkraut mit Milch in die Nasenlöcher gießen, und zwar im Hinblick auf die Sorte mit Eselsmilch oder Menschenmilch, in ähnlicher Weise auch das sogenannte *elatērium*, das heißt den Saft von der wilden Gurke, ferner Saubrotssaft mit derselben Milch. Denn die Verfärbung mit Galle, die im Gesicht aufgetreten war, wird sofort durch die Nasenlöcher entfernt, und besonders, wenn der Kranke nach Eintreten in die warmen Räume (des Bades) in das heiße Becken steigt und, indem er lange Zeit still (darin) liegt, vom warmen Wasser erhitzt wird, bisweilen auch unter Anwendung schleimlösender Mittel, deren Bestandteile wir oft genannt haben, / auch derjenigen Mittel, die durch Reizung der Oberfläche des Körpers Öffnungen zu bilden scheinen und die *anastomotika* genannt worden sind, und außerdem umstimmende Mittel, welche die Verfärbung mit Galle in Schweiß übergehen lassen, das heißt ein dauernd angewandtes Pechpflaster oder sengende Sonnenhitze, welche die Griechen *hēliōsis* nennen, ferner die Ausdünstung natürlicher Wässer oder der Gebrauch schweißtreibender Medikamente. Man soll den Körper schließlich mit Seifenkraut, Natron, Schwefel und den Streupudern bestreuen, die zur Behandlung von Juckreiz am Körper erfunden worden sind; von den Griechen werden diese Mittel *sympasmata* genannt. Die Kranken sind mit recht heißem Wasser zu erwärmen. So werden bei Einhaltung der allgemeinen Behandlungsvorschrift auch die Begleiterscheinungen der Krankheit geheilt. Denn diese sind nicht nur bei den akuten Krankheiten zu beachten, sondern auch bei den andauernden, welche die Griechen *chroniai* nennen. 72 73

Man soll auch Luftveränderung anwenden und Herumtragen auf verschiedene Weise und Aufenthalt am Meeresstrand, auch geistige Entspannung und Erheiterung und das Vergnügen an natürlichen Wässern, Schwimmen in verschiedener Form und ständiges Erbrechen, einfach oder mit Rettichen aufgelöst, auch scharfe Kost, bei der vor allem übrigen besonders der Gebrauch von Kapern empfohlen wird und Meerzwiebelessig, in dem die Pflanze Ochsen- 74

chusa herba, et bulbi et squilla igne torrida, id est subassata, cum melle electario data.

Vinum praeterea tenue probamus, et perseuerante passione hel-
 leboro decocto corpus agitandum, uel, si oportuerit, bibendum damus
 75 medicamen ex eruo et ceruino cornu / in cotylae quantitatem cum 5
 tribus cyathis mulsae in his, qui adiuncta febre uexantur, uel conditi
 in his, qui sine febre afficiuntur. sed uitandam probamus frequentem
 et uariam medicaminum potationem, quae fella deducere pro-
 mittuntur, siue uentriflua siue urinalia. etenim sitis extenditur et
 solidioris cibi fastidium duplicatur et corporis fortitudo minuitur at- 10
 que cibi accepti corrumpuntur et omnis corporis materia adulterio
 medicaminum deterior fit, cum habitudo, ut supra diximus, omnis
 fuerit immutata. quod facere uidemus eos, qui saepissime ac iugiter
 herpyllum dari probauerunt et absinthium et aloen et diagridium et
 76 colocynthida<m> uel ex aloe et colocynthida hieram confectam, / item 15
 ex amygdalis et absinthio et aniso trochiscos confectos et decoctiones
 recentis mulsae ex uino confecti cum hyperico uel aristolochia longa
 uel herba adianto, quam Latini capillum Veneris uocant, uel cicere
 albo. aliquando etiam haec mandenda probauerunt. item rubea<m>, 20
 quam Graeci erythrodanon uocant, uel struthium tritum cum fico ari-
 do uel palmulis aut sulphure in ouis sorbilibus in parui cochlearis
 quantitate<m> aut certe ceruini cornu elimatum puluerem drachmam
 unam cum cyatho uini et aquae cyathis duobus uel nepete, quam
 Graeci calaminten uocant, aut radicibus pastinacae, quam
 †staphylen† appellant, decoctis in uini hemina[m] et dimidia[m], do- 25
 77 nec ad tertiae partis liquor[is] ueniat quantitatem. ex quo dandum
 probant cyathum unum cum aquae cyathis tribus aut quinque cum
 dauci semine aut apium aut zingiber, meu<m> uel asarum aut radicem
 herbae brioniae. item seseli et libani herbae infusionem uel decoctio-
 nem et trochiscos ex herpyllo uel feniculo confectos uel ex aristolochia, 30
 quos diherpyllu[m] uel diamaratru[m] et diaristolochias appellant. ho-
 rum enim uaria multitudo uel usus frequens causa saepe ipsius fuit
 faciendae passionis. non enim, quoniam fellis <fuerit> detractio facta,

3 et] sed *Rov.*™ at *Almel.*, p. 644 5 eruo *coni. Rov.*™ herbo *edd.* 15
 colocynthida *edd. sec. Drabkin*™™ („fort. colocynthidam“) *correxi* 19 rubea
Sich. corr. Drabkin rubiam *Rov.*™ 22 quantitate *edd. corr. Rov.*™ (cf. *Bendz,*
Emendationen, p. 110) 23 cyatho uini *coni. Drabkin* cyatho uno *Sich.* uini
 cyatho uno *Rov.* nepetam *Rov.*™ 24 radices *Rov.* 25 staphylen] *cruces pos.*
Kollesch et Nickel staphylinum *Rov.*™ decoctas *Rov.* heminam et dimidiam
Sich. Drabkin corr. Rov. 26 liquoris *Sich. corr. Rov.* 28 meu *Sich. corr.*
Drabkin meon *Rov.*™ 31 diherpyllum uel diamaratrum *Sich. corr. Drabkin*
 diaristolochian *Sich. corr. Drabkin* 33 fuerit *addidi* (cf. *Cel. I 89; III 6; Tard. I*
 106)

zunge eingeweicht worden ist, und Zwiebeln, am Feuer gedörrte, das heißt leicht geröstete, Meerzwiebel, mit Honig als Latwerge verabreicht.

Wir empfehlen außerdem dünnen Wein, und bei Andauern der Krankheit soll der Körper durch abgekochte Nieswurz in Bewegung versetzt werden, oder wir geben, sofern es erforderlich ist, ein Medikament aus Erve und Hirschhorn zu trinken, / in der Menge einer Kotype mit drei Cyathi Wassernet 75 bei denjenigen, bei denen die Krankheit mit Fieber verbunden ist, oder (mit der entsprechenden Menge) Würzwein bei denen, die ohne Fieber erkrankt sind. Wir raten aber, häufiges Verabreichen verschiedenartiger Heiltränke zu meiden, die, wie man verspricht, die Galle ableiten, seien es Abführmittel oder harntreibende Mittel. Denn dabei werden der Durst verstärkt, der Ekel vor fester Speise verdoppelt, die Kraft des Körpers vermindert, die aufgenommenen Speisen verdorben und die ganze Körpersubstanz durch den falschen Umgang mit den Medikamenten verschlechtert, da der Körperzustand, wie wir soeben gesagt haben, in seiner Gesamtheit verändert wird. Das sehen wir diejenigen tun, die sehr oft und ununterbrochen Feldthymian, Wermut, Aloe, Saft der Purgierwurzel und Kürbis oder die aus Aloe und Kürbis hergestellte Hiera zu geben empfahlen, / ferner aus Mandeln, Wermut und Anis hergestellte Tabletten und Abkochungen von frischem Weinmet mit Günsel, langer Osterluzei, der Pflanze *adianton*, welche die Lateiner *capillus Veneris* (Venushaar) nennen, oder weißen Kichererbsen. Sie haben diese Substanzen manchmal auch zu kauen empfohlen. Ebenso Färberröte, welche die Griechen *erythrodon* nennen, oder zerriebenes Seifenkraut mit getrockneten Feigen, Datteln oder Schwefel in Trinkeiern in der Menge eines kleinen Löffels oder doch eine Drachme geschabtes Pulver von Hirschhorn mit einem Cyathus Wein und zwei Cyathi Wasser oder Katzenminze, welche die Griechen *kalaminthē* nennen, oder Wurzeln der Pastinake, welche sie ...¹ nennen, abgekocht in andert- 76 halb Heminae Wein, bis die Flüssigkeit auf die Menge eines Drittels gekommen ist. Sie empfehlen, davon einen Cyathus mit drei oder fünf Cyathi Wasser 77 zu geben, mit Mohrrübensamen, (ferner) Eppich oder Ingwer, Bäurwurz oder Haselwurz oder die Wurzel der Zaunrübe. Ferner Steinkümmel und einen Aufguß oder eine Abkochung von der Weihrauchpflanze und Tabletten, die aus Feldthymian oder Fenchel hergestellt sind oder aus Osterluzei, (Tabletten,) die sie *diherypyllu*, *diamarathru* und *diaristolocheias* nennen. Die bunte Fülle dieser Mittel und ihr häufiger Gebrauch ist nämlich schon oft Ursache für das Entstehen der Krankheit selbst gewesen. Denn daß ein Entzug von Galle

¹ Man erwartet *staphylinos*; s. den krit. App.